

愛知学院大学

語研紀要

第50巻 第1号 (通巻51号)

論 文

Linguistic Characteristics of TED Talk from a Systemic Functional
Perspective:

Generic Structure and Register of Amy Cuddy's Talk

..... Yuki MIZUNO (3)

話し手の未来の意志を表す日本語の非過去の叙述形「-ル」に対応する
韓国語「-겠-」「-(으)르게(요)」「-(으)르 것/거」に関する考察
—初級レベルの韓国語教育への応用を目指して—

..... 関 ソ ラ (21)

翻 訳

アントニー・トロロブ (作)

「翻意した牧師の娘」

..... 松 岡 光 治 (53)

『中国漢字文化大観』

〈第十四章 (一)〉 (王若江)

..... 趙 晴 (81)

2025年1月

愛知学院大学語学研究所

目 次

論 文

- Linguistic Characteristics of TED Talk from a Systemic Functional
Perspective:
Generic Structure and Register of Amy Cuddy's Talk
..... Yuki MIZUNO (3)
- 話し手の未来の意志を表す日本語の非過去の叙述形「-ル」に対応する
韓国語「-겠-」「-(으)게(요)」「-(으)ㄴ 것/거」に関する考察
—初級レベルの韓国語教育への応用を目指して—
..... 関 ソ ラ (21)

翻 訳

- アントニー・トロロプ (作)
「翻意した牧師の娘」
..... 松 岡 光 治 (53)
- 『中国漢字文化大観』
〈第十四章 (一)〉 (王若江)
..... 趙 晴 (81)

Linguistics Characteristics of TED Talk from a Systemic Functional Perspective:

Generic Structure and Register of Amy Cuddy's Talk

Yuki MIZUNO

Abstract

TED Talks are presentations by specialists to people throughout the world, sharing their knowledge on free online platforms. The synergy of TED between technology, entertainment, and design industry as well as the connectedness of all the knowledge was the key factor of TED Talks (Anderson, 2016). The talks are inspiring and the ideas are worth sharing the idea. In this paper, one of the most viewed TED Talks, “Your body language may shape who you are” by Dr. Amy Cuddy is examined from the genre and register dimensions of systematic functional linguistics (SFL). As SFL regards inseparable correlation between texts and contexts, the analysis revealed the lexicogrammatical characteristics of Cuddy's talk and made explicit how the text is constructed to realize the context of culture in public speaking, and the context of situation in TED Talks, through simultaneous realization of ideational, interpersonal, and textual meanings. The better understanding of how language choices and contexts are closely related can be indispensable knowledge for both language educators and language learners.

Keywords: TED Talks, Amy Cuddy, systemic functional linguistics (SFL), genre, schematic structure, register, lexicogrammar, English teaching

1. Introduction

Internet technology has created a world where any piece of information is available instantly and on demand. Almost any topic from cooking recipes to space travel has been woven into a worldwide web of information accessible from a smartphone. It represents a great opportunity for students to make the most of the unlimited educational resources available for free online wherever and whenever they research interests of theirs. TED Talks pioneered this genre of platforms. Today, people around the globe have viewed TED presentations more than one billion times online via the TED site, YouTube, or countless embedded blogs.

Many studies focus on the corpus-based linguistic aspects of TED Talks (Hasebe, 2015, 2016, 2018; 2018, Scotto di Carlo, 2018). The effectiveness of using TED Talks for educational purposes, especially for improving listening skills of EFL students has been studied (Takaesu, 2014; Nonaka, 2021; Tilwani, et.al., 2022). In the author's liberal arts classes of English in Japanese universities, some of the most viewed TED Talks were used as a supplementary material for the purpose of students acquiring knowledge of topics of common interests throughout the world and learning a typical way to give a presentation as an expert in English. This paper aims to seek practical insights of the impressive public speaking techniques of TED Talks and explore linguistic features of how the texts are constituted to realize a particular context from the viewpoint of systematic functional linguistics perspective.

2. TED Talks—The IT revolution in public speaking

TED was founded in 1984 by Richard Wurman and his cofounder, Harry

Marks, who had the foresight to see that there was a growing convergence between the technology, entertainment, and design industries (TED). It was the year of the first appearance of the first Apple Macintosh computer and the first Sony compact discs. Originally starting with the vision to expand ideas and possibilities of technologists, entertainers, and designers by sharing their knowledge specialty and understanding the state-of-the-art technology, TED has been developed to the current format; an expert from a certain field gives a less-than-20-minute talk to the layperson audience. TED speakers are experts in a wide variety of fields, ranging from engineers, architects, astronauts, and psychologists, to rock singers and more.

Chris Anderson, the curator of TED, first took over the leadership of TED in late 2001. He has become convinced of the significance of connectedness, knowledge, and understanding, which can be accessible and inspiring for any curious person (Anderson, 2016. 233).

“what made TED work was not really just the synergy between technology, entertainment, and design. It was actually the connectedness of all knowledge.” (Anderson, 2016, 232)

With the rapid popularization of the Internet, the world’s greatest teachers and inspirers who are most passionate about spreading their specialized ideas have the platform to share their knowledge and expand understanding among millions of laypeople in just one go. Anderson (2016: 233–243) describes the main engines powering *the renaissance in public speaking*. The first driver is far more people than ever can contribute to this collective learning process. The other great driver of the renaissance in public speaking is the rise of online video. TED is not a one-way process of speaker-to-listener but an interactive ecosystem in which we can all learn from each other.

What made this renaissance in public speaking so successful is that speakers do share techniques in common. A communication coach, Carmine Gallo (2014) has pointed out in the Wall Street Journal bestseller book “Talk Like TED (2014),” how each speaker finds his or her own passion about the topic is the key to making an authentic connection with the audience. Also, Anderson (2016) has shown that the key to unlocking empathy, stirring excitement, sharing knowledge, and promoting a shared dream can largely depend on how carefully the talk is crafted.

3. The public-speaking secrets and schematic characteristics of TED Talks

TED Talks have a time limit of 18–20 minutes. Gallo (2014) explains that this duration is short enough to hold people’s attention, including on the Internet, precise enough to be taken seriously, and long enough to say something that matters. Gallo reveals three components of an inspiring presentation: Emotional, Novel, and Memorable. He also suggests the 9 public-speaking secrets of the world’s top minds in his book, *Talk Like TED* (2014).

Anderson (2016) argues that every talk should have a *throughline*, the connecting theme that ties together each narrative element, which is encapsulated in no more than fifteen words. Those fifteen words need to provide robust content, however not too predictable or banal, and should not be the same as a topic.

In the next section, the lexicogrammatical and schematic characteristics of the public-speaking secrets and the throughline will be discussed with examples taken from Amy Cuddy’s TED Talk.

3. 1. Generic Structure of Amy Cuddy's TED Talk

Amy Cuddy, a social psychologist at the Harvard Business School, appeared TED Talk in October 2012. Cuddy's TED Talk, "Your body language shapes who you are," has been viewed more than 70 million times on TED's official website and more than 25 million times on YouTube as of August 2024. Cuddy explains that our nonverbal cues, how we use our bodies, can change people's perceptions of us. She argues that simply changing your body position affects how you feel about yourself and how others see you. The results of psychological experiments suggest that "power posing" causes psychological, physiological, and behavioral changes that are affirmative and adaptive.

In this section, the generic structure, or schematic structure of Cuddy's TED talk will be examined. In general, TED Talks can be considered as representing either conference genre or university lecture genre, but not too professional or academic. Hasebe (2018), who developed the TED Corpus Search Engine (TCSE), conducted a comparative study of lexical expressions between TCSE and Corpus of Contemporary American English (COCA) to find that among five genres of COCA, spoken, fiction, popular magazines, newspapers, and academic journals, TCSE carries closest resemblance in vocabulary with spoken genre, followed by academic journals and newspapers. This finding suggests that although TED Talks is in fact a spoken language, its text can be regarded as written language to some point.

In SFL, language and context have an inseparable relationship to realize the texture of a text, which is regarded as the defining characteristic of the text. The context has two aspects; culture and situation. Through the concept of genre, how texts are coherent with respect to their context of culture is identified by analyzing the schematic structure of the genre and the typical realization of words and structures that express the genre. Through the concept of register, how texts are coherent with respect to their context of situation can be made

explicit (Eggin 2004). The genre of public speaking texts, for example, sharing the same goals to inform or educate by presenting information, is realized through a schematic/generic structure as described below.

Introduction ^ Main Parts (Argument 1 ^ Argument 2 ^ - Argument 3) ^
Conclusion

This structure of public speaking is regarded as a typical occurrence of the obligatory stages of a text in the context of our culture, however, it is not enough to identify the source of the text, if it is a text of speech at an academic conference or at a wedding reception. The immediate situational concept constrains the appropriacy of using a particular genre and gives to the abstract schematic structure the dimensions of who was involved in producing the text, what the text is about, and what role language was playing in the situation (Eggin 2004). The context of situation is realized through the register variants which will be explained in the next section.

Martin (2008) characterized the definition of genres as: a “*staged, goal oriented process. Staged, because it usually takes us more than one step to reach our goals; goal oriented because we feel frustrated if we don’t accomplish the final steps; social because writers shape their texts for readers of particular kinds. In functional linguistics terms what this means is that genres are defined as a recurrent configuration of meanings and that these recurrent configurations of meaning enact the social practices of a given culture*” (Martin. 2008, 6). Butt. et al. (1994) regards genres as “*one of the tools to explore the relationship between text and context by exploring the link between structure and social purpose. In the same genre, when texts share the same general social purpose in the culture, the same underlying structural pattern is shared*” (Butt. et.al.: 1994, 17).

The recurrent local patterns within genres are recognized as schematic structure (Martin. 2008, 6). According to Eggins (2004: 59), the schematic structure of a genre refers to “the staged, step-by-step organization of the genre.

With regard to the schematic structure of TED Talks, one of the most viewed TED speakers, Sir Ken Robinson, characterized the simple structure of his talks as below (Anderson. 2016: 40):

Introduction ^ Content ^ Main Concepts ^ Practical Implications ^
Conclusion

According to Robinson, this structure resembles that of essay writing which answers three questions; What? So What? Now What? Anderson points out that the structure that most powerfully develops the throughline in the time available and that each talk element ties into is the most important factor for a successful speech.

Similarly, Cuddy’s TED talk follows the schematic structure of public speaking as well as a psychology essay. The occurrence of the schematic elements is described as follows:

Introduction ^ Evidence 1 ^ Evidence 2 ^ Evidence 3 ^ Conclusions

Writing for Psychology (Carson. et al., 2012: 23), the essay writing guide of Harvard University, gives a detailed, step-by-step explanation of how to write a psychology essay. The typical structure of an essay has the same occurrence of the schematic structure of Cuddy’s talk. Knowledge of the common schematic structure of the genre is important as well as linguistic features that are appropriate to each schematic element for language users at the time of constructing a public speech like TED or writing an essay. Genre analysis of

the schematic structure and linguistic features of Cuddy's talk is summarized in Table 1.

Table. 1 Generic structure and linguistic features of Cuddy's Talk

Schematic structure		Contents	Linguistic features
Introduction		<ul style="list-style-type: none"> ● General concepts and examples of nonverbal behavior (body language) ● Previous research on nonverbal expressions of power and dominance - Introduce the main topic/define key terms - Provide the intellectual motivation - Orient listeners to the topic 	Declaratives Present tense <i>I, we, you</i>
Body	Evidence 1	<ul style="list-style-type: none"> ● Classroom observation of high/low-power posers -empirical studies summary 	Declaratives Present tense <i>I, we, you, they</i>
	Evidence 2	<ul style="list-style-type: none"> ● Experiment 1 (High/Low posing) -method and results of the experiment 	
	Evidence 3	<ul style="list-style-type: none"> ● Experiment 2 (2-minute high/low posing) -method and results of the experiment 	
Conclusion		<ul style="list-style-type: none"> ● Highlight the main topic with a personal story (heart-moving moment) ● Effectiveness of power posing implication in real life 	Declaratives Imperatives Present and past tense <i>I, you, she, they</i>

There are a few appearances of interrogatives in Cuddy's talk, which indicates the starting of the next stage of schematic structure. Cuddy uses interrogatives to indicate the move to the next stage of the schematic structure. For example, "but is it also true that our bodies change our minds?" at the beginning of Evidence 2, and "can power posing for a few minutes really change your life in meaningful ways?" at the beginning of Evidence 3. As Cuddy develops the highlight of the speech that relates the throughline of "With body language, you can fake it till you become it," she reveals the fact that she is a car accident survivor and she has made relentless efforts to fake it till she became who she is today. She also encouraged her MBA classmate to pretend that she can participate in the class

more positively until she in fact is able to do it. In this part, the story is told in the past tenses of the verbs, which shows that this part of the talk has linguistic features of recount (Schleppegrell. 2004: 85). However, at the end of the talk, Cuddy uses many uses of imperatives to encourage audience to do the power posing to empower not only themselves but others, which has linguistic features of procedure and instruction (Schleppegrell. 2004: 85).

Anderson(2016) characterizes the importance of carefully planning the talk's ending. If the ending isn't memorable, the talk itself may not be. In this way, the genre description of Cuddy's talk can identify how the whole talk is structured and what factors can contribute to the impressive talk that inspires people.

3. 2 *Resister of Amy Cuddy's TED Talk*

The concept of register theory identifies these three main dimensions of the context of situation of a text: field, tenor, and mode. (1) Field refers to the nature of the social action: what it is the interactants are about. (2) Tenor refers to the statuses and role relationships: who is taking part in the interaction. (3) Mode refers to the rhetorical channel and function of the discourse: what part the text is playing (Halliday. 1994, p. 390). The register variants of Cuddy's TED Talk is summarized as follows.

- (1) Field: The psychological effectiveness of power posing
- (2) Tenor: specialists to a general audience
- (3) Mode: spoken face-to-face, no immediate verbal interaction but non-verbal interaction

SFL characterizes these three dimensions of the context of situation to simultaneously realize the register valuables through three sets of meanings, interpersonal meaning to realize Field, interpersonal meaning to realize Tenor,

and textual meaning to realize Mode. In the next sections, Cuddy’s talk is explored from each register variant of Field, Tenor, and Mode.

3.2 1. Field of Amy Cuddy's TED Talk – Ideational meaning

The Ideational metafunction uses language to represent experience. This representation has experiential meaning and logical meaning. Our experience of the world is realized in the experiential meaning that is “*Who does what to whom under what circumstances?*” (Butt, et al. 1994: 5; 46)”.

In Cuddy’s talk, she talks about “Your body language may shape who you are,” from the perspective of a social psychologist. This TED presentation is carefully structured to give lay audience information about how psychological experiments showed the power and the strong correlation between power posing and the positive outcome of self-confidence induced by the hormonal change after two minutes of power posing. The language used in this talk is less technical than that in the academic paper. Eggins (2004) summarizes the differences in taxonomies between technical and everyday situations. See Table 2.

Table 2 Technical vs everyday situations

TECHNICAL situation (deep taxonomy)	EVERYDAY situation (shallow taxonomy)
assumed knowledge of an activity/ institution/ area deep taxonomies: detailed sub-classification	‘common knowledge’ no (or little) assumed knowledge shallow taxonomies: limited sub-classification

The difference between the depth and complexity of a technical taxonomy and that of a common taxonomy was found between Cuddy’s TED talk and the journal article abstract of the research paper by Cuddy and her colleagues. Cuddy’s talk is based on the psychological study about power posing conducted by Dana R. Carney (Columbia University), Amy J. C. Cuddy (Harvard University), and Andy J. Yap (Columbia University). In the technical situation,

even in the article abstract in *Psychological Science* (2010), a heavy use of technical terms and technical nouns and verbs is found. The comparison of the taxonomy of the article abstract and that of the TED presentation is shown in Table 3. Note that the script of the presentation indicated in the official TED.com is used for the purpose of text analysis in this paper.

Table 3 Taxonomy of TED presentation vs *Psychological Science* abstract

<i>Psychological Science</i> abstract	TED Talk presentation
expansive postures	spread out/make yourself big/take up space/opening up
constrictive postures	making yourselves smaller/wrapping ourselves up/close up
posing in powerful displays	power posing
neuroendocrine changes	hormonal changes
participants	We bring people to the lab and run a little experiment→they
high-power/low-power posers	high-power people/low-power people
elevations in testosterone	testosterone has gone up
to exhibit	to show
to embody power/embodiment	to make you feel more powerful

Technicality is not only encoded in the lexis as shown in Table 3 but in the grammatical choices. For example, the type of verb used in technical situations tends to be of technical processes ‘*embody power.*’ Verb types reveal what kind of text it is through transitivity (process types), which is to relate, comment on, and evaluate an already shared knowledge base, as the focus of a technical situation, while in everyday situations, verbs tend to be of the identifying (defining) kind. The clear linguistic implications show that Field is a linguistically relevant dimension of the context of situation (Eggins. 2004). The dimension of Field is realized through linguistic choices in ideational meaning.

3.2.2. Tenor of Amy Cuddy's TED Talk – Interpersonal meaning

In SFL, tenor aspect of register, or context of situation, realizes the social role relationships between the interactants. The general notion of the role relationship includes three dimensions of power, contact, and affective involvement which are simultaneously realized in the language used in a text. In the aspect of power in the role relationship, examples of equal power role relationships are those of colleagues or friends, whereas those of unequal (non-reciprocal) power are boss/employee or teacher/student. The aspect of contact in the role relationship indicates the frequency of the contact between the interactants. For example, family members have frequent contact, in contrast, distant acquaintances have occasional contact. When considering the aspect of affective involvement, emotional involvement or commitment in a situation between the interactants is realized. For example, close friends or lovers have high affective involvement while work associates usually do not. The context in terms of the social role relations or Tenor has been realized in the language of the text (Eggins. 2004: 143)

Anderson argued the importance of the throughline for an effective talk (Anderson. 2016: 34–36). The first step to developing the throughline is to find out as much as you can about the audience. Who are they? How knowledgeable are they? What are their expectations? What do they care about? This shows the vital factor of successful TED Talk is to incorporate the role relationship of the speaker and the listener into linguistic choices: the speaker, as an authority giving their knowledge to lay people, and the speaker as, in a sense, disciples being inspired to take some kind of affirmative actions.

When looking at the Tenor aspect of Cuddy's talk, the conclusion part identifies notable linguistic characteristics of prolific use of imperatives, which indicates real-world, actionable implications of her talk. Cuddy concluded her talk on power posing by inviting people to try it in their own lives and to pass

it on to others. Anderson (2016, 170) suggests that a confident call to action contributed to the talk's extraordinary viral success. See Text 1. The speaker stands in the high-power position persuading the lay listeners to implement her suggestions of a simple two-minute pose to embody their power and instantly become more powerful. This shows that the aspect of tenor variant is realized through grammatical choices of mood and modality. Mood is realized through a clause structure of declaratives, interrogatives, and imperatives which derive from speech function of giving and demanding goods/services or information. Modality encodes the speaker's attitude toward propositions and ideas about obligation and inclination.

Text 1. Excerpt of conclusion part in Cuddy's talk

Give it away. Share it with people, because the people who can use it the most are the ones with no resources and no technology and no status and no power. Give it to them because they can do it in private. They need their bodies, privacy, and 2 minutes, and it can significantly change the outcome of their life.

In Cuddy's talk, most of the clauses are declaratives, which indicates that the main purpose of this talk is "giving information" and not many uses of modality were identified, which indicates that her talk mainly consists of the "fact" results of psychological experiments and procedures of power posing. This means that when talking about "fact" or "procedure" in general, it is expected typical not to use modality. In this way, the aspect of Tenor is realized through interpersonal meaning which gives impact on language use in the context of situation. The tenor variants of Cuddy's talk are summarized in Table 4.

Table 4 Tenor variants of Cuddy's talk

Interactants	Specialist-Laypeople
Power	Unequal Specialist -High Laypeople-Low
Contact	Occasional
Affective involvement	Low
Linguistic characteristics	Mood -mostly declaratives -many imperatives in the conclusion part -interrogatives for audience involvement

The linguistic characteristics of Tenor aspect of Cuddy's TED talk reveal how the speaker presents themselves as an evangelist armed with the knowledge of improving people's self-confidence with great passion. Sakurada (2018) made a comparative analysis of the linguistic features of American and Japanese speakers of TED and revealed that American speakers tend to present as "leaders" and Japanese speakers tend to be "partners" with the audience. The use of many imperatives in the conclusion parts can suggest the role relationship of Cuddy and the audience, Cuddy as the leader.

3.2.3. Mode of Amy Cuddy's TED Talk – Interpersonal meaning

In SFL, Mode is simply referred to as 'the role language is playing in an interaction' (Eggins. 2004: 90) or the kind of text that is being made (Butt. et al. 1994: 5). Certain linguistic patterns correspond to different positions of the Mode that realizes the context through linguistic choices. Some obvious implications of the contrast between spoken and written modes can be revealed by the grammatical aspect of the Mode which realizes textual meaning that encodes the situation through the way how language is used to organize the ideational and interpersonal meanings. The Mode variant of Cuddy's talk is

summarized in Table 5.

Table 5 ode of Cuddy's TED talk

Spatial or interpersonal distance	(+) Visual contact
	(+) One-way aural
	(-) Immediate feedback
	(+) Delayed feedback
Experiential distance	Language constituting social process Language as reflection

Anderson (2016: 33) regards a talk as a journey that the speaker and the audience take together as the guide. The speaker needs to be sure that each step of the journey and the throughline trace the path that the journey takes, which ensures that by the end of the talk, the speaker and audience have arrived together at a satisfying destination.

From the SFL perspective, the Mode variant of the context of situation is realized through textual meaning. In English, textual meanings are realized at the first position in a clause which signposts the development of a text, defined as Theme. Halliday's definition of Theme is '*what the message is concerned with: the point of departure for what the speaker is going to say* (Halliday, 1994: 38)'. It is the element that functions as '*the starting-point for the message*' (Halliday and Matthiessen, 2004: 64).

In Cuddy's talk, Theme of the clauses in the transcript are mostly personal pronouns of I, we, or you. Scotto di Carlo (2018) analyzing the correlation of clusivity, tense, and modality patterns in TED by the corpus-based study revealed that there is no longer a distinction between 'I', the speaker, and 'you,' the audience, resulting in the use of 'we,' which leads to the abolition of the 'scientist-mediator-audience' triangulation. This argument can be verified from the SFL perspective by looking at the aspect of Theme.

Mode aspect of texts indicates that there are obvious implications of the

contrast between spoken and written modes. In written text, more prestigious lexis and standard grammatical constructions are used, whereas spoken text contains everyday words and sentences that often do not follow standard grammatical conventions. The linguistic choice of Mode of Cuddy's talk can identify the linguistic characteristics of written text although it is conducted aurally and it is not as formal as the text in the article of technical journals, which has the same Field (topic). In this way, the difference in the texture of the text between the TED talk and the journal article can be explicitly explained from the aspect of interpersonal meaning (Tenor).

4. Conclusion

SFL analysis of texts shows why the text means what it does, and why it is effective, or not effective, in relation to its purpose in the context of culture and the context of situation. The deep understanding of language used in texts helps language teachers to explain the inseparable relationship between context and text using authentic texts, which will lead to higher motivation for language learners. Knowledge of grammar is no longer regarded as a matter of right and wrong in the test but as a tool to properly understand the message getting across between the interactants. Furthermore, lexico-grammatical knowledge can give teachers and students a better understanding of how a text means what it is, which AI-generated translation can hardly give effective explanation.

Understanding the context is indispensable for language learners in order to use the language in appropriate and purposeful ways both culturally and socially. Eggins suggested that your ability to deduce the source of a text merely from the text itself indicated that in some sense 'context is in text.' Systemic linguists are interested in exploring just 'how context gets into text' (Eggins.

2004: 87).

As Cuddy says in her TED Talk, a “tiny tweak” will lead to big changes. Further understanding of linguistic features of texts for the purpose of better teaching is expected in the author’s English classes for the purpose of giving students useful knowledge that leads to the great joy of learning English as a foreign language throughout their lives.

References

- 龍城正明(編)(2006)『ことばは生きている 選択体系機能言語学序説』くろしお出版
- Anderson, C. (2016) *TED Talks The Official TED Guide to Public Speaking*, London, Nicholas Brealey Publishing.
- Butt, D. et al. (1994) *Using Functional Grammar 2nd ed.* National Center for English Language Teaching and Research Macquarie University.
- Carson et al. (2012) *Writing for Psychology-A Guide for Psychology Concentrators*. Department of Psychology. Harvard University.
- Carney. et al. (2010) *Power Posing: Brief Nonverbal Displays Affect Neuroendocrine Levels and Risk Tolerance*. *Psychological Science* 21(10) 1363–1368, DOI: 10.1177/0956797610383437
- Cuddy, A. (2012) *Your body language shapes who you are*. TED.com.
https://www.ted.com/talks/amy_cuddy_your_body_language_may_shape_who_you_are?utm_campaign=tedspeak&utm_medium=referral&utm_source=tedcomshare
- Eggs, S. (2004) *An Introduction to Systemic Functional Linguistics. 2nd ed.* London. Bloomsbury.
- Gallo, C. (2014) *Talk Like TED: the 9 public-speaking secrets of the world’s top minds*. New York. St. Martin’s Press.
- Halliday, M.A.K. (1994) *An Introduction to Functional Grammar. 2nd ed.* London: Edward Arnold.
- Hasebe, Y. (2015) *Design and Implementation of an Online Corpus of Presentation Transcripts of TED Talks*, *Procedia: Social and Behavioral Sciences*. 198(24), 174–182.
- Hasebe, Y. (2016) *Perspectives on Using Open Data to Build an English*

- Grammatical Construction Search System: Introducing the TED Corpus Search Engine.* The JACETChubu Journal 14, pp. 13–34.
- Hasebe, Y. (2018) 『TED Corpus Search Engine: TED Talks を教育と研究に活用するためのプラットフォーム』in English Corpus Studies 25, pp. 159–172.
- Martin, J. R. & Rose, D. (2008) *Genre Relations Mapping Culture*. London: Equinox.
- Nonaka, D. (2021). *Learning, Teaching and Researching English through TED Talks: Potential Implications of TED Corpus Search Engine*. Tokyo University Linguistic Papers 43, pp. 183–205.
- Sakurada, R. (2018). *A Comparative Study of TED Talks in American English and Japanese: How Speakers Engage Their Audience in Public Speaking*, The Japanese Journal of Language in Society Vol. 21, No. 1, September 2018, pp. 191–206.
- Schleppegrell, M. J. (2004) *The Language Of Schooling*. New Jersey. Routledge.
- Scotto di Carlo, G. (2018) Patterns of clusivity in TED Talks: When ‘you’ and ‘I’ become ‘we’, *Ibérica* 35 (2018): 119-144: ISSN: 1139-7241 / e-ISSN: 2340-2784.
- Takaesu, A. (2014). *TED Talks as an extensive listening resource for EAP students*. *Language Education in Asia* 4(2): 150–162, DOI:10.5746/LEiA/13/V4/12/A05/Takaesu
- Tilwani, S. A., et al. (2022). *The Impact of Using TED Talks as a Learning Instrument on Enhancing Indonesian EFL Learners’ Listening Skill*, *Hindawi Education Research International* Vol. 2022, Article ID 8036363, <https://doi.org/10.1155/2022/8036363>

話し手の未来の意志を表す日本語の非過去の
 叙述形「-ル」に対応する
 韓国語「-겠-」「-(으)르게(요)」
 「-(으)르 것/거」に関する考察
 —初級レベルの韓国語教育への応用を目指して—

関 ソ ラ

1. はじめに

日本語と韓国語が語順をはじめ、多くの面において他の言語より類似していることはよく知られていることである。そのため、両言語の母語話者は、他の言語より相対的に簡単に互いの言語を学ぶことができると言われる。しかし、その一方で、李澤熊(2011)にも指摘されているように、かなり類似していると言われる助詞・指示詞・敬語のような文法や漢字系語彙においても違いが見られ、母語の干渉による誤用に十分に注意する必要がある。両言語が類似しているからこそ生まれる微妙な違いによる誤用が目立ったり、その微妙な違いを理解することが難しく学習に困難を覚える学習者が少なくないのである。

例えば、初級韓国語クラスで「紹介する」活動をする際、例(1)～(4)のような誤用がよく見られる。

- (1) 내가 사랑하는 친구 이야기를 *하다 (→하겠다).
私が好きな友達の話をする。(韓国国立国語院「韓国語学習者コーパス」⁽¹⁾)
- (2) 내 고향 명절을 소개 ?? 한다 (→하겠다).
私の故郷の季節の行事を紹介する。(韓国国立国語院「韓国語学習者コーパス」)
- (3) 최근 본 한국 드라마에 대해 소개 ?? 합니다 (→하겠습니다).
最近見た韓国ドラマについて紹介します。(学習者Aの作文2024年7月)
- (4) 지금부터 한국 재미있는 장소 소개를 ?? 해요 (→할게요).
今から韓国の面白い場所の紹介をします。(韓国国立国語院「韓国語学習者コーパス」)

例 (1)~(4) では、学習者自身が何かを紹介する前に、「これからするという意志」を表す表現として不自然な韓国語表現を使っている。(1) では「する」に当たる辞書形「하다」が使われ、(2) では「する」が丁寧ではない普通体で使われる際の形である「한다」が、(3) と (4) では「します」に対応する丁寧形「합니다」、「해요」が使われている。これらの形は全て現在時制を表す終結語尾であり、この場合の「これから紹介するという意志」を表す韓国語表現としては、未来の意志を表す「-겠-」や「-(으)르게(요)」を使用した「하겠다」「하겠습니다」「할게요」のほうがより自然である。しかし、(5) のように、同じ話し手の未来の意志を表す場合でも、「-겠-」や「-(으)르게(요)」より「-(으)르 것/거」を使ったほうがいい場合もある。

- (5) 다음 달에 친구 생일이어서 그 티셔츠를 ? 주겠습니다 (? 줄게요→줄 것입니다).

来月に友だちの誕生日なのでそのTシャツをあげます。(韓国国立国語院「韓国語学習者コーパス」)

このように「話し手の未来の意志を表す」表現の場合、日本語では非過去の叙述形「-ル」(またはその丁寧形「-マス」)をそのまま使えるのに対して、韓国語では、日本語の非過去の叙述形「-ル」「-マス」の訳語に当たる動詞の基本形の語尾「-다」や動詞の現在時制の普通体の終結語尾「-는다/ㄴ다」、現在時制を表す丁寧な終結語尾「-습니다/ㄴ습니다」「-(아/어)요」を使うのではなく、「-겠-」「-(으)ㄴ게(요)」「-(으)ㄴ 것/거」のような別の表現がより自然であることがわかる。このように母語では一つの表現であったものが、目標言語においては2つ以上の表現に分けられて対応する場合、学習者は目標言語の学習にかなりの負担を感じることになる⁽²⁾。日本人韓国語学習者は、母語の日本語では現在の(繰り返される)事柄を表すときや話者の未来の意志を表すときなどに、非過去の叙述形「-ル」「-マス」を用いている。しかし、それを目標言語の韓国語で表現する場合、現在の(繰り返される)事柄を表すときは動詞の現在時制の普通体の終結語尾「-는다/ㄴ다」や現在時制を表す丁寧な終結語尾「-습니다/ㄴ습니다」「-(아/어)요」を使い、話者の未来の意志を表すときは「-겠-」「-(으)ㄴ게(요)」「-(으)ㄴ 것/거」を使わなければならない、さらにこれら3つの表現の使い分け方まで学習しなければならないため習得にはかなりの負担がかかることになる。そのため、初級の日本人韓国語学習者は母語の影響により、話者の未来の意志を表す場合も現在の(繰り返される)事柄を表す場合と同じく、初級の初めの段階に学習する現在時制を表す丁寧な終結語尾「-습니다/ㄴ습니다」や「-(아/어)요」を使用しようとするが、それでは例(3)(4)のように不自然な文になってしまうのである。

これを踏まえ本稿では、話し手の未来の意志を表す日本語の非過去の

語の意志表現としての「-겠- (적겠다)」、「-을 것이- (적을 것이다)」、
「勧誘形 (적자)」、「叙述形 (적는다 / 1人称の動作主と意志動詞という
条件での)」、「-을게(요) (적을게요)」、「-어야지 (적어야지)」、「-어야겠
- (적어야겠다)」の使用可否について検討している。特に、本稿の考察
対象である「非過去の叙述形 (1人称の動作主と意志動詞という条件で
の)」の持つ二つの用法の中で、聞き手への伝達性を持つ対話的用法〈行
為の宣言 (話し手が自分の行為の実行を一方的に聞き手に伝える)〉に
ついては、下の例 (6) (7) を挙げ、韓国語の「-을게(요)」及び、
「-겠-」と「-어야겠-」の丁寧形も自然であると述べている。⁽⁴⁾

(6) a. 体調が悪いので、明日は仕事を休みます。

b. 몸이 안 좋아서 내일은 일을 {쉬겠습니다 / ?? 될 것이다 / ?? 쉽
시다 / ? 쉽니다 / 설게요 / 쉬어야겠습니다 / ?? 쉬어야지요}.

(文 2017 : 164例 (25))

(7) a. 司「紅茶でも飲んでどうか」

美雪「きょうは帰る」

b. 오늘은 {?? 가겠다 / ?? 갈 것이다 / ?? 가자 / ? 간다 / 갈게 / ? 가
야겠다 / ?? 가야지} . (文 2017 : 164例 (26))

なお、韓国語表現「-겠-」と「-을게(요)」の違いに関して、例 (8)
のように「-겠-」のほうは聞き手にとって利益になるかどうかに関わ
らず用いられるのに対して、「-을게(요)」は聞き手に利益になる場合
に限って用いられると指摘している。また、韓国語の意志を表す文法形
式としての「-겠-」が使われる場面で、文法化形式である「-을게(요)」
がともに現れることから、「-겠-」は主にかしこまった丁寧体の합쇼
체 (-겠습니다) で用いられるため、普通体 (打ち解けた普通体の체) で
意志を表すために「-을게」という文法化形式を使うことになったの

ではないかと分析している。

(8) 널 미워 {하겠다/?할게}. (文 2017 : 159の例13)

さらに、表1に見られるように、韓国語で意志を表す代表的な形式である「-을 것이-」は、日本語の意志表現と対応しないと指摘しているが、韓国語の意志表現としての意味に関して「-을게(요)」と比較して例(9)(10)を挙げ、(11)のように記述している。

(9) “하준아, 나 강당에 가서 문학의 밤 보고 {있을게/?있을거야}.
거기루 와.”

동하가 책을 덮으며 귓속말을 했다. 어지간히도 문학의 밤이 보고 싶은 모양이었다.

“알았어. 먼저 가 있어. 나도 글루 갈게.” (文 2017 : 168の例32)

「ハジュン、私講堂に行って文学の夜見ているね。そこに来て」
トンハが本を閉じながら耳打ちをした。よっぽど文学の夜が見たいという様子だった。

「分かった。先に行って。僕もそこに行くよ」(和訳は引用者による)

(10) 나의 머리는 소음 속에서 단 하나 맑고 경쾌한 줄기를 찾아 나선다.
“떠나야지. 이 지긋지긋한 일상에서 탈출해야지. 그래, 나는 {떠날거야/?떠날게}.” (文 2017 : 168の例33)

私の頭は騒音の中でたった一つ清く軽快な筋を探し出す。

「旅に出よう。このうんざりした日常から脱出しよう。そう、私は旅に⁽⁵⁾出る。」(和訳は引用者による)

(11) 「-을게(요)」は非関連付けの意志を表すのに対して、「-을 것이

「-」の해(よ)体である「-을거야/을거예요」は、関連付けの意志を表す。(文 2017 : 169)

しかし、例(10)における「-을거야」は、話し手が自分の行為の実行を一方的に聞き手に伝えているため、文(2017)における日本語の非過去の叙述形と対応しており、対話的用法〈行為の宣言〉に当てはまると判断される。また、例(9)の場合、ハジュンとトンハが最初から別々のものを見ることにしていたとしたら、「(私はあなたと違って)文学の夜を見てるよ」という意味で「문학의 밤 보고 있을 거야.」とすることができると思われ、さらに「私は文学の夜が見たい。先に行って見てるね」「나는 문학의 밤이 보고 싶어. 먼저 가서 보고 있을게.」のように、「-을게」も理由を説明しつつ意志を表すことができると思われる。(10)でも、もし「私」が聞き手を意識して、聞き手とは違って自分は旅に出ると言っている状況なら、「そう、私は旅に出るね」という意味で「그래, 나는 떠날게.」と言えると判断される。つまり、「-을 것이-」も日本語の非過去の叙述形の対話的用法〈行為の宣言〉に対応し、「-을게」と「-을 것이-」の違いは前の発話や状況との関連性だけでは説明できないところがあり、それよりは聞き手との関連性のほうが重要であると考えられ、さらなる考察が必要だと思われる。

文(2017)を踏まえ、第3章では、話し手の未来の意志を表す日本語の非過去の叙述形「-ル」と、それに対応する韓国語表現として「-ㄹ-」「-(으)ㄹ게(요)」に「-(으)ㄹ 것/거」を加え、それぞれの先行研究の記述を確認しながら分析し、各表現の意味用法を明らかにする。

3. 分析

3.1 話し手の未来の意志を表す日本語の非過去の叙述形「-ル」に対応する韓国語表現

森山卓郎（1990）では、日本語の意志を表すモダリティとしての意志形「～シヨウ」と単純形「～スル」を比較し、「～スル」は「聞き手の存在が必要」「動作主が話し手」「不確定化（疑問文としての文となるかどうか）⁽⁶⁾できない」「話し手の行動に関する判断がすでになされていて、聞き手にそれを確認または告知する（その行為の決定権は話し手にある）」「話し手の意志的統制による（確実な）未来の動作を言明する」といった特徴を持っていることを明らかにしている。

(12)では、明日、3時に研究室に伺います。（森山 1990：5の例）

(12')그럼 내일 3시에 연구실로 [* 찾아뵙니다／찾아뵙겠습니다／찾아볼게요／?? 찾아 볼 겁니다]. (例12の韓国語訳としての作例)

(13)主人「すぐ戻ってきます」（森山 1990：5の例）

(13')주인 “곧 {?? 돌아와요／돌아오겠어요／돌아올게요／?? 돌아올 거예요}. (例13の韓国語訳としての作例)

(14)私は明日、3時に研究室に行く。（森山 1990：9の例）

(14')나는 내일 3시에 연구실로 {가／가겠어／갈게／갈 거야}. (例14の韓国語訳としての作例)

森山（1990）における単純形（非過去の叙述形）の例を韓国語に訳してみると、未来のある時点に聞き手のところに行くという意志を表す(12)の場合、動詞の現在の丁寧形は使えず、「-겠-」「-(으)르게(요)」は言えることが分かる。この場合、「-(으)르 것/거」が使えないのは、聞き手に関わる行為をするということであるためであると思われる、もし

話し手が聞き手の都合や意向に関係なく行為をしようと思っているならば言えると思われる。例(13)では、主人が席を外すときお客さんに言う場面であるが、この場合も「-겠-」「-(으)ㄴ계(요)」は言えるが、動詞の現在の丁寧形と「-(으)ㄴ 것/거」は不自然である。ただし、この場合の主人の話が、例えば主人の娘に関することであり、主人の娘がすぐに戻ってくるという単なる未来の意味であれば、動詞の現在の丁寧形と「-(으)ㄴ 것/거」を使うことができるが、それは話し手の未来の意志を表すものではなくなる。最後に(14)は、話し手の未来の予定を聞き手に告知するものであるが、この場合は動詞の現在の解体、「-겠-」、「-(으)ㄴ계(요)」、「-(으)ㄴ 것/거」が全て言えるが、文(2017)の指摘もあったように、動詞の現在の解体は話し手の意志を表すというよりは、単なる未来の確定した予定について知らせていることになり、他の「-겠-」、「-(으)ㄴ계(요)」、「-(으)ㄴ 것/거」とは意味が異なると思われる。これを踏まえ、次節では、話し手の意志を表すモダリティ形式である日本語の非過去の叙述形「-ル」に対応する韓国語の表現として「-겠-」「-(으)ㄴ계(요)」「-(으)ㄴ 것/거」を対象として、先行研究をまとめながらその特徴を明らかにする。

3.2 話し手の未来の意志を表す韓国語「-겠-」「-(으)ㄴ계(요)」「-(으)ㄴ 것/거」

3.2.1 韓国語の文法書における記述

本稿の考察対象である話し手の未来の意志を表す韓国語表現「-겠-」「-(으)ㄴ계(요)」「-(으)ㄴ 것/거」の意味用法に関しては多くの先行研究がなされてきた。

まず、韓国語文法書を見ると、국립국어원(2005)では、多様な韓国語の文法項目の意味用法を例文と共に記述しているが、そこで「-겠-」の用法2において、(動詞について)話し手が何かをこれからするとい

う意図や意志を表すといい、例(15)を挙げている。これらの例文から、文(2017)で指摘されているように、「-겠-」はかしこまった丁寧形「-습니다」と共に「-겠습니다」の形でよく使われ、多少固い言い方で用いられることが分かる。

(15)①이 자리에서는 저의 이름을 밝히지 않겠습니다.

この場では私の名前を明かしません。

②저는 흰색 모자를 꼭 사겠습니다.

私は白い帽子を必ず買います。

③선생님：내일 오후에 파티가 있습니다. 어느 분이 준비하시겠습니까?

先生：明日の午後にパーティーがあります。どなたが準備されますか。

학생：제가 하겠습니다.

学生：私がします。

④점원：손님, 어느 것으로 하시겠습니까?

店員：お客様、どちらになさいますか。

손님：이것으로 하겠습니다.

お客さん：これにします。(국립국어원 2005 : 30 の用法 2 の例、和訳は引用者による)

「-을게」については、(話し手が主語になって)話し手があることをすると自分の意志を表したり相手に約束することを表すと記述している。また、例(16)を挙げ、「-을게」は友達関係やその他とても親しい間柄で、または話し手より目下の人に対して一般的に使うと付け加えている。

(16)①그 일은 내가 할게.

そのことは私がやるよ。

②나 먼저 갈게.

私先に帰るね。

③오늘 월급 받았으니까 차값은 내가 낼게.

今日給料もらったからお茶代は私が払うよ。

④난 그만 내려가 볼게, 누나.

僕はそろそろ降りていくね、お姉さん。

⑤내가 피자 만들게.

私がピザ作るね。

⑥한 달 뒤에 다시 올게.

一か月後にまた来るね。(국립국어원 2005 : 776의例、和訳は引用者による)

さらに、국립국어원 (2005) では、「-을게」に「요」をつけて「-을게요」になると、(話し手が主語になって)話し手があることをすると自分の意志を表したり目上の相手に約束することを表すと述べ、(17)の例文はそれぞれ話し手が目上の相手に自分の意志を表したり約束して話していると説明している。しかし、第2章でも確認したように、「-(으)르게」においては聞き手との関連性が重要であると考えられるが、それに関する記述が不足していることがわかる。

(17)①전 이걸 먹을게요.

私はこれを食べますね。

②전 그만 일어날게요, 누나.

僕はそろそろおいとましますね、お姉さん。

③제가 언제 밥 한번 살게요.

私が今度ご飯を一度おごりますよ。

④다음에는 제가 피자를 준비할게요.

今度は私がピザを用意しますね。(국립국어원 2005 : 777 の例、和訳は引用者による)

次に、「-을 것2」の用法3においては、(動詞について「-을 것이다」の構成で使われ)これからある行為をするという強い意志や意思、主観的所信などを表す」と記述している。

(18)①나는 꼭 성공할 것이다.

私は必ず成功する。

②이번에는 꼭 담배를 끊을 거야.

今回は絶対タバコを止める。

③오늘 점심에 뭘 먹을 거야?

今日昼に何を食べる?

④미아 : 꼭 군대에 갈 거예요?

絶対軍隊に行きますか。

동건 : 예, 무슨 일이 있어도 군대에 갈 겁니다.

はい、何があっても軍隊に行きます。

⑤이번 시험에서 꼭 이길 것이니 두고 보세요.

今回の試合で必ず勝つから見届けてください。(국립국어원 2005 : 772 用法3 の例、和訳は引用者による)

また、「-겠-」も推測や意志、意図などを表す点から「-을 것2」と似ていると述べ、意志を表す場合は大きな意味の違いを見つけにくいのが、推測の場合は「-을 것2」のほうが客観的で一般的な事例に基づいて推測し、「-겠-」は話し手自身の主観的な判断に基づいて推測するとき

に使われると指摘している。この記述は本稿の考察対象の意志を表す表現に関するものではないが、この記述は次の白峰子（2004）での意志を表す「-(으)ㄴ 것」と「-겠-」の比較の記述と通じるところがある。

白峰子（2004）では、未来時制を表す補助語幹として「-겠-」を挙げ、例（19）のように文の主語が話者と同じであるとき、即ち主語が一人称であるときは話者の意図、意志を表し、現在や未来の状況で用いることができる」と述べている。しかし、「-겠-」は実際「-겠습니다」の形以外はあまり使わず、現実の言語生活と距離がある例文が見られる。

(19) 그만 먹겠습니다.

もういいです。(もうお腹一杯です。)

이번에는 꼭 일등을 하겠습니다.

今回は必ず一番になります。

나는 그를 끝까지 돌보아 주겠다.

私は彼を最後まで面倒見るつもりだ。

이리 주세요. 제가 열어 보겠어요.

こちらにください。私が開けてみます。

앞으로는 이런 잘못을 하지 않도록 하겠어요.

これからはこんな間違いをしないようにします。(白 2004：9 の例)

なお、「-(으)ㄴ 것이다」については、「話者の意志や推測を表す」と言い、話し手の意志を表す例文としては下の（20）を挙げている。

(20) 졸업하고 취직할 거야.

卒業して就職するつもりだよ。(白 2004：97の例の一部)

さらに、白 (2004 : 97-98) では、「-(으)ㄴ 것」と「-겠-」を簡単に比較し、話し手の意志を表す 1 人称主語の場合の違いを表 2 のようにまとめている。確かに上記の 국립국어원 (2005) にも推測に関する記述があったように、話し手の意志を表す場合も、「-(으)ㄴ 것/거」のほうが「-겠-」より客観的な根拠に基づいて意志を表明している感じになり、「-겠-」は根拠が弱くても、強い意志を持っていることを表しているところがあると考えられる。

表 2 「-(으)ㄴ 것」と「-겠-」の比較 (白 2004: 97-98 の表を一部改変)

	-겠다	-ㄴ 것이다
1 人称	話者の主観的意志が強い。	話者の意志を客観化して述べる。
例	나는 오늘 이 일을 끝마치겠습니다. 私は今日この仕事を終えます。	나는 오늘 이 일을 끝마칠 것입니다. 私は今日この仕事を終えると思います。

「-(으)ㄴ게(요)」については、「未来のある事実に対する話者の意志、誓い、または約束を表す」と記述し、(21)を挙げている。しかし、白(2004)においても、「-(으)ㄴ게(요)」の聞き手との関連性に関しては言及されていない。

(21) 극장표는 내가 살게.

劇場の切符は私が買うよ。

새해부터는 술과 담배를 끊을게.

新年から酒とタバコを止めるよ。

여행 떠날 준비를 하라고 할게요.

旅行に行く準備をしろと言いますから。

내가 도와드릴게요. 염려 마세요.

私がお手伝いしますから。心配しないでください。

앞으로는 약속을 잘 지킬게요. 한 번만 용서해 주세요.

これからは約束を必ず守ります。一回だけ許してください。

(白 2004 : 284 の例)

任瑚彬・洪璟杓・張淑仁(2007)では、時制の説明で未来を表す「未来形」として「-겠-」と「-(으)ㄴ 것/거」を示しており、例(22)(23)と共に「-겠-」は話者の強い意志が入った表現で主語が1人称の場合は意志を、そうでない場合は推測を表すと述べ、「-(으)ㄴ 거예요」は単純未来または「-겠-」よりは弱い意志を表すと記述している。これは上記した「-(으)ㄴ 것/거」と「-겠-」の客観性・主観性の度合いの違いによるものだと思われる。

(22) 내일은 집에 있을 거예요.

明日は家にいます。

이 음식을 맛있게 먹겠습니다.

この食べ物をおいしく食べます。

그 책들은 이제 읽지 않겠어요.

その本はもう読みません。

오늘 영화 구경을 갈 거예요.

今日映画を見に行きます。(任・洪・張 2007 : 200 の例の中で、意志の例文のみ引用)

(23) 다시는 그 사람을 만나지 않겠어요.

二度とその人に会いません。

나는 지금 숙제를 하겠어요.

私は今宿題をします。

다방에 가서 커피를 마시겠습니다.

喫茶店に行ってコーヒーを飲みます。

내일은 꼭 그 일을 끝내겠습니다.

明日は必ずその仕事を終わります。

일이 있으면 집으로 연락하겠습니다.

用があれば家に連絡します。(任・洪・張 2007 : 201 の例)

次に、「-(으)르게(요)」については、例(24)を挙げ、ある事実に対して話し手が確認し、念を押す場合に用いる叙述形式で、主語は常に1人称であると記述している。和訳の文末がすべて「～から」となることで、「ある事実に対して話し手が確認し、念を押す」という意味を伝えていると考えられる。しかし、例(25)のように、話の冒頭に来ると、「～から」と訳すことが難しく、「～ね」や「～よ」などの語尾をつけて約したほうが自然な感じになる場合もあり、話し手がこれから聞き手に影響する行動をするというところが大事だと思われるため、聞き手との関連性を記述する必要があると思われる。

(24) 오늘은 집에 일찍 들어 올게.

今日は早く家に帰るから。

내가 그 일을 할게.

私がその仕事をするから。

숙제부터 하고 저녁을 먹을게요.

宿題をしてから夕飯を食べますから。

내일 오전에 선생님께 전화드릴게요.

明日の午前、先生にお電話差し上げますから。

시장에 가서 좋은 물건이 있으면 하나 살게요.

市場に行ったら良い品物があれば一つ買いますから。(任・洪・張 2007 : 235 の例)

(25) 잠깐 실례할게요.

ちょっと失礼しますね。(作例)

3. 2. 2 話し手の未来の意志を表す韓国語表現「-겠-」

次は、話し手の未来の意志を表す韓国語表現「-겠-」「-(으)르게(요)」「-(으)르 것/거」を別々に考察している先行研究について見る。

신언호(2023)では、上記した韓国語の文法書である 국립국어원(2005)、白(2004)、任・洪・張(2007)における「-겠-」に関する記述とは違い、「-겠-」には未来の意味はなく、意志を表す場合は常にその状況の時間が未来の領域であるときだけ現れるため、未来の意味があるように見えるのだと主張する。(26)において「-겠-」が近い未来を表すように見えることもあるが、これは、これらの表現がすべて公の場で使われるものであることと、「-겠-」を消去した場合も同じく近い未来の意味を表すことができることから、「-겠-」は近い未来ではなく、丁寧さを表すと述べている。さらに、「-겠-」の推定の意味と意志の意味は共時的にどちらも「-겠-」の中心的な意味であり、(27)に見られるように、「-겠-」そのものに意志の強さを表す意味はないと述べている。

(26)가. 이것으로 회의를 마치겠습니다.

これで会議を終わります。

나. 이제 곧 수업을 시작하겠습니다.

もうすぐ授業を始めます。

다. 잠시 후 열차가 도착하겠습니다.

まもなく電車が到着します。

라. 다음으로 오늘의 스포츠 소식을 알아보겠습니다.

次に今日のスポーツニュースを調べます。

마. 지금부터 신랑, 신부의 동시 입장이 있겠습니다.

今から新郎、新婦の同時入場があります。

바. 선생님, 지금 50분인데요.

先生、今50分なのですが。

그래요? 그럼 지금부터 10분 쉬겠습니다.

そうですか。では、今から10分休みます。(신 2023: 65の例3、和訳は引用者による)

(27) 다. 나도 먹겠다고 전해 줘.

私も食べると伝えて。

라. 나는 반드시 그 일을 하고야 말겠다.

私は必ずその仕事をやってみせる。(신 2023: 75の例9の一部(意志の例文)だけ引用、和訳は引用者による)

これを踏まえ、話し手の意志を表す「-겠-」の意味・用法上の特徴を以下のようにまとめる。

話し手の意志を表す「-겠-」:

①話し手の主観的意志を表す。

②「-겠습니다」の形で現れることが多く、公の場で丁寧に言うとき用いられる。

3. 2. 3 話し手の未来の意志を表す韓国語表現「-(으)르게(요)」

次に、「-(으)르게(요)」について見る。윤은경 (2006) では、「-(으)르게」を「-(으)르래」と比較し、「-(으)르게」は全体の用例の約80%が聞き手に何らかの期待を持たせる意味を持つ「約束」の技能で使われ、20%に該当する「意志」は相手に何かをするという意志を見せながら相手に利益になること、あるいは暗黙的同意や許諾を求める状況で用いられたと述べている。また、「-(으)르게」が疑問文で使われない点と相手のことを考えた行動を伴う場合に使われるということを指摘し、意味上聞き手の要求に応じない場合は使えないため、否定的に対応する場合は「-(으)르 것/거」を使い、かしこまった言い方を使うときは「-겠-」を使うことも指摘している。また、이은희 (2015) では、「-(으)

르게(요)」を分析し、윤 (2006) の「聞き手に利益になることでないと 「-(으)르게(요)」は使えない」という主張に問題があることを指摘し、「전화기 좀 쓸게요電話機をちょっと借ります」「(엘리베이터 등에서) 좀 내릴게요 (エレベーターなどで) ちょっと降ります」のような文は聞き手に利益のないことであるが、「-(으)르게(요)」が使われていると主張する。したがって、「-(으)르게(요)」の持つ特性は「聞き手への配慮」と「聞き手に及ぶ影響」と見るべきだと述べている。さらに、(28) から分かるように、聞き手の要請を受け入れる答えとして使われる用法が基本的であり、(29) (30) (31) のように、答えではなく、話し手からの発話として現れ、話し手の意志を述べる用法もあると述べている。

(28)가: 언제 고향에 가요? (단순 질문)

いつ故郷に帰りますか。(単なる質問)

나: * 내일 갈게요. (청자의 요청에 대한 대답 X)

明日行きますから。(聞き手の要請に対する答えではない)

(이 2015: 137의 예 8、和訳は引用者による)

(29)ㄱ. 내가 책임질게.

私が責任取るよ。

ㄴ. 다음에는 내가 계산할게.

今度は私がおごるね。(이 2015: 137의 예 9、和訳は引用者による)

(30)ㄱ. (복잡한 지하철에서 주변 사람들에게) 저 좀 내릴게요.

(複雑な地下鉄で周りの人に) ちょっと降ります。

ㄴ. (청자의 전화기를 가리키며) 전화기 좀 쓸게요.

(聞き手の電話機を指さして) 電話機ちょっと借ります。

(이 2015: 137의 예 10、和訳は引用者による)

(31)ㄱ. 그럼 다녀올게.

じゃ、行ってくるね。

ㄴ. 먼저 갈게요.

お先に帰りますね。

ㄷ. 잘 먹을게.

いただきます。(おいしく食べるね)(이 2015 : 137の例11、和訳は引用者による)

なお、秦秀美 (2016) では、「-을게요」のコミュニケーション上の機能には、意志告知（聞き手の了解希求、聞き手の事情への理解の上で決定した意志の告知）、約束、申し出、相手先行の働きかけに対する承諾があることも指摘している。さらに、意志告知の場合、話し手が聞き手との話の現場で決めたことを知らせることに重点があり、相手との良好な関係の構築のために用いられるという運用的な条件があるため、(32) のような状況では非文になると述べている。

(32) 別れ話を言い出す A

A : 하고 싶은 얘기가 있는데...

言いたいことがあるんです。

B : 무슨 얘긴데?

何?

A : 저 선생님 잊을 거예요. * 저 선생님 잊을게요.

私、先生のこと忘れます。

以上の考察から、「-(으)ㄹ게(요)」の意味・用法上の特徴を次のようにまとめる。

話し手の意志を表す「-(으)르게(요)」:

- ①「聞き手への配慮」と「聞き手に及ぶ影響」が想定できない場合は使えない(相手との良好な関係の構築のために用いられる)。
- ②相手からの先行発話の有無により、聞き手からの要請を受け入れて約束する用法と、聞き手への配慮と影響のある話し手の意志を表す用法がある。
- ③疑問文には使えない。
- ④話し手が聞き手との話の現場で決めたことを知らせる。

3.2.4 話し手の未来の意志を表す韓国語表現「-(으)ㄹ 것/거」

次に、「-(으)ㄹ 것/거」に関してみると、조보람 (2022) では、韓国語の意志表現「-(으)ㄹ 거예요」の文法的特性を分析し、学習者の頭の中の知識をイメージ化して視覚的に表現する「ビジュアルシンキング (Visual Thinking)」を活用した教授法を提案している。そこで、「-(으)ㄹ 거예요」の特性として、①1人称主語とだけ結合する、②認知動詞類や心理・状態・性質を表す動詞・形容詞とは結合できない、③未来にある行為をするということを表すため過去を表す「-았-」とも、未来・推測を表す「-ㄹ-」とも共起しない、④平叙文では話し手の自身の意志を表し、疑問文では聞き手の意志を聞くといったものを挙げている。さらに、教授の際は、類似表現「-(으)르게요」と比較して、違いを説明する必要があると述べ、両表現の違いを以下の表3のように示している。

表3 「-(으)ㄹ 거예요」と「-(으)르게요」の比較
(조 2022: 78の表5を引用者が和訳し、一部改変)

文法表現	-(으)ㄹ 거예요	-(으)르게요
①意味	聞き手を考えず自分の意志を言う	聞き手のことを考えて自分の意志を言う
	例) 가: 아빠 저 친구 만나고 올 거예요. お父さん、私友達に会ってきます。 나: 그래, 알겠어. そうか。分かった。	例) 가: 아빠 저 친구 만나고 올게요. 괜찮아요? お父さん、私友達に会ってきます。 いいですか。 나: 그래, 다녀와라. いいよ。いってらっしゃい。

②主語の 制約	意志：1人称(○)、2・3人称(×) 推測：1・2・3人称(○)	1人称(○)、2・3人称(×)
	例) 저는 친구를 만날 거예요. 私は友達に会います。 민호는 친구를 만날 거예요. (×) ミノは友達に会います。	例) 저는 친구를 만날게요. 私は友達に会います。 민호는 친구를 만날게요. (×) ミノは友達に会います。
③疑問文	質問に使える	質問に使えない
	例) 가: 방학에 고향에 갈 거예요? (○) / 방학에 고향에 갈게요? (×) 休みに故郷に帰りますか。 나: 네, 고향에 갈 거예요. はい、故郷に帰ります。	
④相手の 命令・ 要請に 対する 答え	命令やお願いに対する答えとして使えない	命令やお願いに対する答えとして使える
	例) 가: 줄리아 씨 다음부터는 지각하지 마세요. ジュリアさん、次からは遅刻しないでください。 나: 네, 늦지 않을 거예요. (×) / 네, 늦지 않을게요. (○) はい、遅刻しません。	

以上のことから、「-(으)ㄴ 것/거」の意味特性を以下のようにまとめる。

話し手の意志を表す「-(으)ㄴ 것/거」: ①聞き手を意識せず、話し手の意志を表す。 ②聞き手を意識しないため、聞き手からの要請などに対する答えとしては使えない。(その場合は「-(으)ㄴ게(요)」を使う) ③客観的な根拠に基づいているニュアンスがある。

3.2.5 話し手の未来の意志を表す韓国語表現「-겠-」「-(으)ㄴ게(요)」「-(으)ㄴ 것/거」の意志の程度性

最後に、意志表現としての「-겠어요」「-(으)ㄴ 거예요」「-(으)ㄴ래요」「-(으)ㄴ게요」における意志の程度性を比較した박숙영(2006)を見る。박(2006)では、韓国語の意志表現に関する先行研究を踏まえ、初級、中級レベルの韓国語学習者に混乱を与える意志表現として「-겠어요」「-(으)ㄴ 거예요」「-(으)ㄴ래요」「-(으)ㄴ게요」の特徴を明らかにし、意志の強さの程度差を比較している。その結果、①話し手の断定・確信性、②聞き手への配慮の程度による一方性、③意志を表した

ときそれを実現する力が誰にあるかという決定権、④命令文に対する答え（肯定・否定）としての強さ（意志の強さを強調する副詞との結合は意志の程度性に影響しない）の全ての項目において、「-겠어요」>「-(으)르래요」>「-(으)르 거예요」>「-(으)르게요」の順に意志の強さの差が表れることを明らかにしている。そのため、これらの表現を教える際も、そのような違いについても言及する必要があると考える。

4. 日本人学習者を対象とした初級韓国語クラスでの「-겠-」 「-(으)르게(요)」 「-(으)르 것/거」の提示方法

以上の考察から、日本語の非過去の叙述形「-ル」に対応する韓国語の「-겠-」「-(으)르게(요)」 「-(으)르 것/거」には、話し手の意志を表すという共通点があり、学習者に混乱を招く可能性もあるが、様々な相違点も存在することが明らかになった。このような類似表現の場合は、相違点を学習者に明確に認識させて、使い分けることができるように手助けする必要があるというのは言うまでもない。しかし、初級後半のクラスでただ単に3つの表現の相違点を提示して説明するだけにとどまると、学習者がより一層混乱してしまう可能性もある。そのため、丞(2022)にて提案されていたように、各表現を勉強する際に、すでに勉強した表現があれば、それとの相違点を簡単に分かりやすい例文で確認し、それぞれの表現をしっかり使える場面（学習者が実際韓国語を使って話す可能性がある場面）を用意して、その場面と共に各々の表現を十分に練習させ、身につくようにする方法がいいと考えられる。

「-겠-」の場合は、강(2010)において、「-겠-」は「-(으)르 것/거」に比べて限定された状況下でしか意志を表せないため、初級では教えなくてもいいという主張があった。しかし、文(2017)の指摘のようにかしこまった丁寧形「-겠습니다」の形で公の場で使われることが

多いため、プレゼンテーション活動で学習者が好きな物事・興味を持っている物事について紹介するようにし、「～を紹介합니다 -를/을 소개하겠습니다」「ここで歌を聴きます 여기서 노래를 들겠습니다」「発表を終わります 발표를 마치겠습니다」などの表現を繰り返して使い、身につけると効果的であると考えられる。

「-(으)르게(요)」の場合は、이 (2015) で提案しているように、「-(으)르게(요)」の意味用法が最もよく現れる例文を用意し、意味を提示する必要があるため、①相手の要請を受け入れる状況を提示し、答える練習をする「그럼 너 그거 언제 사 올거야?」という質問に対して、「내일 꼭 사 갈게. (聞き手への配慮が大)」と答えさせる。「내일 꼭 사 갈 거야. (聞き手への配慮無し)」と一緒に提示し、「-(으)르 것/거」との違いを教えるとより効果的) ②単なる陳述としての話し手の意志を表す状況を提示し、聞き手への約束「내가 계산할게.」、暗黙的な聞き手の同意を求める「전화기 좀 쓸게요.」、あいさつ「그럼, 다녀올게.」として使えることを教える。「-(으)르 것/거」は聞き手への約束にだけ使えることも示す)

「-(으)르 것/거」は、上記したように「-(으)르 거예요」の形で使われることが多く、話し手が聞き手とは関係ない自分の予定を言うときに使われる。この場合はㅈ (2022) に提案されている通りに、週末の一日の計画を絵に描いてイメージ化し、それをクラスメートに見せながら「-(으)르 거예요」を繰り返し使って紹介する活動をすると、1人称主語を使って、自分だけの予定を言う表現だということが自然に理解され、類似した場面で使えるようになると思われる。

5. おわりに

本稿では、話し手の意志を表す日本語の非過去の叙述形「-ル」に対応する韓国語の表現として「-겠-」「-(으)르게(요)」「-(으)르 것/거」があることを明らかにし、先行研究を踏まえ、これらの表現の意味・用法上の特徴を明確にし、その結果を初級レベルの韓国語教育に応用する方法を模索した。考察の結果をまとめると以下ようになる。

- ・話し手の意志を表す「-겠-」:
 - ①話し手の主観的意志を表す。(意志が強く感じられる)
 - ②「-겠습니다」の形で現れることが多く、公の場で丁寧に言うとき用いられる。

- ・話し手の意志を表す「-(으)르게(요)」:
 - ①「聞き手への配慮」と「聞き手に及ぶ影響」が想定できない場合は使えない(相手との良好な関係の構築のために用いられる)。
 - ②相手からの先行発話の有無により、聞き手からの要請を受け入れて約束する用法と、聞き手への配慮と影響のある話し手の意志を表す用法がある。
 - ③疑問文には使えない。
 - ④話し手が聞き手との話の現場で決めたことを知らせる。

- ・話し手の意志を表す「-(으)르 것/거」:
 - ①聞き手を意識せず、話し手の意志を表す。
 - ②聞き手を意識しないため、聞き手からの要請などに対する答えとしては使えない。(その場合は「-(으)르게(요)」を使う)
 - ③客観的な根拠に基づいているニュアンスがある。(意志が多少弱

く感じられる)

- ・初級レベルの韓国語教育への応用：各表現を勉強する際に、すでに勉強した表現との相違点を簡単に分かりやすい例文で確認し、それぞれの表現をしっかり使える場面を用意して、その場面と共に各々の表現を十分に練習させ、身につくようにする。

一方、本研究にはまだ残された課題も多い。まず、先行研究の指摘もあったように、日本語の非過去の叙述形「-ル」に対応する表現として他にも「-(으)ㄴ래」が存在するため、「-(으)ㄴ래」を含めた考察も必要であると考え。初級の早い段階で勉強する表現ではない点や目上の人に使えない点などの理由のためか、初級レベルの日本人韓国語学習者の作文ではなかなか現れず、국립국어원 (2011) では中級の文法項目として分類されているため、本稿では考察していないが、국립국어원 (2017) では初級の項目として調整され、박 (2006), 윤 (2006) などでは、韓国の大学の外国語教育機関の教材において「-(으)ㄴ래」も早い段階から教えられていることが指摘されている。さらに、初級レベルの日本人韓国語学習者の作文では (33) (34) (35) のように、話し手の意志を表す表現として他にも日本語には「-(よ)うと思う」「-たいと思う」、韓国語には「-(으)려고 하다」なども現れ、今回考察はできなかったが、日本語の意志表現としては「-つもりだ」のようなモダリティ表現も存在する。また、「-(으)ㄴ게(요)」の訳として「～するから」「～するね」「～するよ」を使い、(36) のように「-(으)ㄴ것/거」の訳として「～するつもりだ」などが使えるとしたら、使い分けもより簡単でわかりやすくなると思われるため、今後これらの翻訳表現の対応関係についても検証したい。

- (33) 나는 내 동생을 * 초대한다 (→초대하려고 한다).
 私は妹・弟を招待しようと思う。
- (34) 앞으로도 계속 응원할 거예요.
 これからも応援していこうと思います。(学習者Bの作文2024年7月)
- (35) 나는 한국에 있는 명동의 관광지나 유명한 음식 등을 * 소개해 가고 싶습니다 (→소개하겠습니다).
 私は韓国にある明洞の観光地や有名な食べ物などを紹介していきたいと思います。(学習者Cの作文2023年12月)
- (36) 私は明日、3時に研究室に行くつもりだ。(森山 1990：9の例)
 나는 내일 3시에 연구실에 갈 것이다/갈 거다. (韓国語訳は引用者による)
- (37) 콘서트를 예약했는데 같이 ?? 안 가요 (→안 갈래요/갈래요/가겠어요/? 갈 거예요)?
 コンサートを予約したのですが、一緒に行きませんか? (学習者Dの作文2023年12月)
- (38) A : 쇼핑몰에 가는 건 어때요?
 ショッピングモールに行くのはどうですか?
 B : 그렇시다. 거기서 무엇을 합니까 (→할 거예요)?
 そうしましょう. そこで何をしますか? (学習者Eの作文2023年12月)
- (39) A : 언제 가요 (→갈까요/갈 거예요)?
 いつ行きますか?
 B : 1월 1일에 하죠.
 1月1日にしましょう。(学習者Fの作文2023年12月)

最後に、例 (37) (38) (39) のように、日本語の非過去の叙述形「-ル」

が疑問文や否定疑問文に用いられる際聞き手の意志を聞く場合があるが、この場合も「-(으)래」「-(으)ㄹ 것/거」「-(으)ㄹ까」「-겠-」など、様々な表現に置き換えることができ、初級レベルの日本人韓国語学習者には混乱を招く可能性が高い。このような意志表現の疑問文に関する日韓対照研究には文彰鶴(2018)などがあるが、今後はこれらの先行研究を踏まえ、話し手の意志を表す日本語・韓国語の表現を体系化し、初級レベルの韓国語教育への応用のための考察を続けていきたいと考える。

学習者の誤用例の出自

韓国の国立国語院「Korean Learners' Corpus Search Engine 韓国語学習者コーパス」(<https://kcorpus.korean.go.kr/index/goMain.do>)

参考文献

- 강현주 (2010) 「추측과 의지의 양태 표현 ‘-겠-’ 과 ‘-(으)ㄹ 것이다’ 의 교육 방안 연구」 『이중언어학』, vol. 43, pp. 29-53, 이중언어학회
- 국립국어원 (2005) 『한국어 교육 총서2 외국인을 위한 한국어 문법2-용법편』, 커뮤니케이션북스 (주)
- 국립국어원 (2011) 『국제 통용 한국어 교육 표준 모형 개발 2단계』, 국립국어원
- 국립국어원 (2017) 『국제 통용 한국어 표준 교육과정 적용 연구』, 국립국어원
- 박숙영 (2006) 「의지 표현들의 의지 정도성 비교- ‘-겠어요’, ‘-(으)ㄹ게요’, ‘-(으)ㄹ래요’, ‘-(으)ㄹ게요’ 를 중심으로-」 『언어와 문화』, vol. 2, no. 2, pp. 21-40, 한국언어문화교육학회
- 신인호 (2023) 「한국어 선어말어미 ‘-겠-’ 의 다의적 현상에 대한 고찰」 『우리말글』, vol. 98, pp. 57-83, 우리말글학회
- 윤은경 (2006) 「한국어 양태 표현 연구-종결어미 ‘-(으)래, -(으)ㄹ게」

- 를 대상으로-」『언어와 문화』 vol. 2, no. 2, pp. 41-63, 한국언어문화교육학회
- 이은희 (2015) 「한국어교육을 위한 ‘-(으)르게(요)’ 의 교육 내용 연구」『문법교육』, vol. 24, pp. 121-144, 한국문법교육학회
- 조보람 (2022) 「이미지 강화 활동을 통한 한국어 의지 표현 ‘-(으)르거예요’ 의 수업 방안 연구」『에듀테인먼트연구』, Vol. 4, No. 1, pp. 69-83, 한국에듀테인먼트학회
- 李澤熊 (2011) 「日本人韓国語学習者のための日韓対照言語研究」『愛知学院大学語研紀要』第36巻第1号, pp. 171-190, 愛知学院大学語学研究所
- 任瑚彬・洪璟杓・張淑仁 (2007) 蔡洙靜訳 『日本人のための韓国語文法』, 延世대학교出版部
- 秦秀美 (2016) 「韓国語教育の視点から見た「-을게요」の運用に関する一考察」『関西大学外国語教育フォーラム』第14巻, pp. 1-13, 関西大学外国語教育研究機構
- 文彰鶴 (2017) 「意志表現に関する日韓対照研究一文法形式と文法化形式を中心に一」『日本言語文化』第41輯, pp. 151-171, 韓国日本言語文化学会
- 文彰鶴 (2018) 「意志表現の疑問文に関する日韓対照研究一文法形式の対応関係を中心に一」『日本言語文化』第44輯, pp. 27-48, 韓国日本言語文化学会
- 森山卓郎 (1990) 「意志のモダリティについて」『阪大日本語研究』第2号, pp. 1-19, 大阪大学文学部日本学科
- 白峰子 (2004) 大井英明訳 『韓国語文法辞典』, 三修社
- Prator, C. H. (1976) In Search of a Method, English Teaching Forum, Vol. 14, no. 1, pp. 2-8
- Stockwell, R., Bowen, J., and Martin, J. W. (1965) The grammatical structures of English and Spanish. Chicago: University of Chicago Press.

注

- (1) 日本人韓国語学習者の誤用例は、引用者が直接授業中に収集した例以外に、韓国の国立語院が開発・提供している「Korean Learners' Corpus Search Engine 韓国語学習者コーパス」からも収集した。収集の際は、「誤謬注釈コーパス」にて国籍が「日本」で母語が「日本語」である学習者に対象を絞ってその誤用例を収集した。

なお、誤用の例文における下線は引用者によるものであり、和訳は引用者が直接収集した例文の場合は学習者自身が書いたもので、コーパスの例文の場合は引用者がつけたものである。「→」は誤用例をより適切な表現に修正した例であり、「韓国語学習者コーパス」の例の場合は、誤謬注釈コーパスで提示している「校正結果」をそのまま示した。学習者の誤用例において、本稿で問題にしている「話者の未来の意志を表す」部分以外の誤用・誤字・脱字などは便宜上修正して載せている。また、例文について「*」はその文が文法的に適切ではない文であることを示し、「?」は文法的に間違っていないが、多少不自然であるか、置き換えると意味が少し変わることを表す。「??」はさらに不自然さが増し、置き換えると意味が大きく変わることを表す。

- (2) Stockwell, Bowen and Martin (1965)、Prator (1976) における「hierarchy of difficulty」を参照。
- (3) 국립국어원 (2011) によると、「소개하기紹介する」「계획하기計画する」「약속하기誘う」のような活動は、初級の段階から最上級まで幅広く学習される技能として示されている。さらに、本研究の考察対象の「-ㄹ-」「-(으)ㄴ게」「-(으)ㄴ 것」は全て初級レベルの文法学習項目として挙げられている。
- (4) 本稿では、考察結果を初級レベルの韓国語教育に応用することを目標としているため、初級レベルでは教えないと思われる独り言のような非対話的用法に関しては言及しないことにする。なお、文 (2017) で考察されている「-어야지」「-어야ㄹ-」は국립국어원 (2011) において中級・高級の文法学習項目として挙げられているため、本稿の考察対象から除外している。

また、文 (2017: 164, 166) では、日本語の非過去の叙述形の対話的用法の場合、文脈によっては韓国語の非過去の叙述形も用いられうる可能性があるとも述べている。例えば、例 (6) における「体調が悪いので、明日は仕事を休みます」に対して「몸이 안 좋아서 내일은 일을 ?합니다」が用いられうるという場合である。しかし、このような場合は既に決まっている話し手の予定を伝達する意味であり、〈行為の宣言〉とは異なる文となると指摘している。本稿でもこの指摘に従い、韓国語の非過去の叙述形「-는(ㄴ)다」とその丁寧形「-습(ㅁ)니다」については話者の意志を表す表現とみなさない。

- (5) 初級の韓国語学習者が理解するには語彙などが難しい例文であるが、文 (2017) における「-을게」と「-을 것이-」の違いの分析に用いられて

- いるものであるため、ここでもそのまま引用して議論することにする。
- (6) 森山 (1990) では、単純形の不確定化について、「*この荷物、僕がお持ちしますか」のように不可能であることを示し、「行きますか」のような場合は動作主が聞き手に遷移しまうため、不確定化の例とは言えないと述べている。また、「じゃあ、ぼくが、行くかな」のような例における「か (かな)」はいわゆる「受け取りのカ」「気づきのカ」とでも言うべきもので、話し手自身が疑似的に不確定扱いしているものであるため、これも不確定化ではないと記述している。

アントニー・トロロプ (作)

「翻意した牧師の娘」

松岡光治 (訳)

イングランド南西部の高原地、ダートムアにオクスニー・カウンという教区がある。この美しい地方の景勝地をすべて見たい人にとっては、オクスニー・カウンでの逗留がもっとも望ましいだろう。その地方の他のどこよりも、ここには逗留者が訪れたいと思うような場所のすべてが近くにそろっているからだ。しかしながら、そのような地形の場所であっても難点が必ず一つはあるものだ。この教区には社会的地位のある者の家がたった二軒しかないのである。それはどちらも——この地方のことを筆者が初めて知った時もそうだったが——こぢんまりとした家で、家の所有者自身が居住している。大きな、より良い家の方は牧師館で、そこには牧師とその娘が住んでいた。小さい方はミス・ル・スマージャという女性の住居であり、彼女は百エーカーの自由土地保有者で、それをクロイジーという農家の男に貸していた。彼女には自宅の周囲にも三十エーカーほどの土地があって、そちらは自分自身で管理しており、固形クリーム作りにかけてはクロイジー氏といい勝負、リンゴ酒については自分が完全に勝っていると思っていた。そのようにミス・ル・スマージャが挑発的な態度で腕自慢をする時はいつも、クロイジー氏は「ですが、あなた様は地代を払う必要がないじゃないですか。払っておられれば、そんな悠長なことなんかできっこありませんよ」と言ったものであ

る。ミス・ル・スマージャは五十歳の老嬢で、由緒ある家の血縁者であり、合計すると百三十エーカーの土地をダートムアの辺境に所有しているだけでなく、頑として譲らない気質の女性であり、この世のありとあらゆる問題について自分なりの意見を持っていた。

それはさておき、ここで牧師とその娘に話を戻そう。牧師の名前はウルズワージー——周囲に住む人たちの発音に従えば、ウラジー——ソール・ウルズワージーである。娘の方はペイシャンス・ウルズワージーという名前で、デヴォン州のその^{かわい}界限ではミス・パティとして知られていた。ペイシャンスは彼女の名前として良い選択とは言えなかった。というのも、彼女は気が短くて、堅く信じていることに関してはつい熱くなってしまい、自分の信念を腹藏なく表に出しがちな娘だったからだ。この世に腹心の友は二人しかおらず、その二人も彼女が子供の時から今までずっと、そうした彼女の自由な物言いを完全に許してくれていた。ミス・ル・スマージャも父親も、こうした彼女の特性に慣れてしまって、たいていの場合はそれに甘んじていた。前者の老嬢は彼女に負けず劣らず自由気ままで気短な性格であった。後者のウルズワージー師については、宗教という専門があることから、自分の得意分野で貫録を示すことが許されていたので、他の分野では娘にマウントを取られることに異を唱えることもなかった。ペイシャンスはとても美しい娘である。美しさがほめたたえられ、性格の強さが重視されるような都会で生活していたならば、称賛と注目に値すること間違いなしの美点をたくさん持っていた。しかし、ダートムアの辺境にあるオクスニー・カウンには、彼女の真価を理解してくれる人間などほとんどいない。彼女自身、自分の才能が永遠に埋もれてしまわないように、はるか遠くの地へ行ってみようととは、ほとんど考えたこともないようであった。

ペイシャンスは背が高く細身で、目と髪が黒い、美しい娘である。その目は正真正銘の美人というには真ん丸すぎ、髪は細くて縮れすぎて

いたかもしれない。大きな口は表情ゆたかであったが、素晴らしい形の鼻は、女性の容姿について一家言もっている人であれば、ちょっと幅広いと言うかもしれない。しかし、彼女の表情は全体的に見てすごく魅力的だ——相手を支配せずにおくものかという、時として玉に瑕きずになりかねない点があればの話だが、その点が時として逆に彼女の魅力を増すこともあった。

ここでペイシャンス・ウルズワージーのために言っておかねばならないが、彼女は自分が置かれた境遇から仕方なく支配権を振うしかなかったのだ。十六歳の時に母を亡くし、兄弟姉妹もいなかった。いつもミス・ル・スマージャがそばにいてくれたが、この老嬢を除いては、教育の点でも階級の点でも、彼女の生活や行ないに参与してくれる隣人は近くにいなかった。この老嬢は若い女性の道徳や牧師館の家事全般の監督を含めて何でも教えてくれただろうが、それはペイシャンスがそうした取り決めで満足した場合の話である。実際はどうかと言えば、ペイシャンスはいつも老嬢のことが大好きだったものの、その取り決めには甘んじることができず、自分自身の強い影響力を行使せずにはいられなかった。この強い影響力を彼女は幼い頃から発揮していた。筆者が詳しく説明しようとしている彼女の性格も必然的にそこから生まれたのだと言ってよい。とはいえ、この若い娘が支配力を行使したのは他人に対してだけではなかった——と、ここで彼女のために言っておく必要がある。そういう力を獲得する際に、彼女は自分自身を制御するという、もっと大きな力も同時に獲得していたのだ。

ミス・ル・スマージャには妹がいて、オクスニー・コウンの教区には妹の相続した資産が現在そこに住んでいる姉と同じくらいあった。とはいえ、この妹は姉と違って美貌も受け継いでおり、若い頃には選り取り見取りの求婚者がいて、そのうちの一人が現在の夫になっていた。その結婚相手は当時でさえ裕福だったが、今では大金持ちで権勢を誇っている

た。国会議員で、あれやこれやの委員会の議長をやり、イートン・スクウェアに屋敷を構えると同時に、イングランド北部に大邸宅を持っていた。そのようなわけで、この妹と我らがミス・ル・スマージャの人生行路には雲泥の差ができてしまった。しかも、この政府委員会の議長は大勢の子供に恵まれていたので、たぶんデヴォンシャー州に住んでいる妻の姉の地所に関心を抱くのが得策だと考えていたかもしれない。だが、この姉、すなわちペネロプ伯母さんは自分の地所を好きな人に遺贈する権限を与えられていた。イートン・スクウェアでは、彼女は当然ながら自分たちの誰かに地所を残してくれるはずなので、親類の者が彼女とちょっと面談すれば、この件はより確実なものになるかもしれないと思われていた。その件がジョン・プロートン大尉による今回の訪問の唯一の理由だと言うつもりはないが、この時まさに彼は伯母さんを実際に訪問しようとしていた。プロートン大尉はイートン・スクウェアとクラパム・パークのアルフォンソ・プロートン、国会議員および前述の政府委員会議長の次男である。

「その方をどうなさるつもりですか？」とペイシャンス・ウルズワージーはミス・ル・スマージャに尋ねた。この老嬢が甥のジョン・プロートンは翌朝やって来るということを伝えに自宅から来てくれた時のことである。

「どうするつもりかですって？ まあ、お父さまと話をさせるために、こちらに連れてくるつもりですよ」

「上流社会の方なので、そんなことは……お父さまだって相手がダートムアを好きじゃないって分れば、頭を悩ます必要もないでしょうに」

「でも、恋に落ちるかもしれないわよ、おまえ」

「まあ、そうですね。とにかく、そういう退屈しのぎは確かにあります。伯母さまのために、私はお父さまよりも丁重に扱ってさしあげますわ。でもね、その方は恋愛ごっこにすぐ飽きちゃいますよ。そうなったら、

伯母さま、どうなさいますか？」

ブロートン大尉はオクスニー・コウンに来て、そこに——当初の予定滞在期間は三日か四日と決まっていたのだが——二週間も逗留してから帰って行った。その時はイースター休暇の終わり頃だったので、彼はロンドンの行きつけの場所に戻って行ったのだ。しかし、立ち去る際に、彼は秋には間違いなく戻って来ると伯母に言ったそうである。

「ジョン、また会えるなら——ある目的があって戻って来るなら——私も嬉しいよ、間違いなく。そういう目的がないんなら、離れたままにいる方がいいわ」

「間違いなく戻ってきますよ」と大尉は答えてから、帰路に就いた。

* * * * *

ブロートン大尉のロンドンへの出立から四ヶ月が経過していた。その間ずっとミス・ウルズワージーはいつも通り日常業務をこなしていた。彼女は以前ほど家庭のことに気をつけなくなり、貧しい隣人たちの所に行きたがらなくなり、父親に対する心配りにも根気がなくなったが、そうした彼女の姿に気づく者は一人もいなかった。しかし、それにもかかわらず、彼女の周囲の者たちは彼女の身に起こった大きな変化をそれとなく感じていた。彼女は、夏の長い黄昏たそがれの時間帯によく、牧師館の果樹園の外の、一頭の乳牛が放牧されている小さな傾斜した野原の上端にある特定の場所に腰を下ろしていたものだ。膝の上に本を置いてはいたが、読んでいる様子はなかった。美しい景色が眼下の曲がりくねった川まで広がっている。そのような場所に座って彼女は沈みゆく太陽をながめながら、考え、考え、ひたすら考えていた——口にしたことが一度もないことについて考えていたのである。しばしばミス・ル・スマージャはそ

こで彼女と出くわし、時には何も言わずにそばを通り過ぎたものだった。とはいえ、勇気を出して相手の思いの丈について尋ねることは決してできなかった。老嬢には彼女の思いの丈が十分すぎるほど分かっていた。ペイシャンス・ウルズワージーはジョン・ブルートンに恋している——そうだ、完全に心を持って行かれるほど恋に落ちているのだ。告白などされなくても、老嬢にはそのことがよく分かった。

ある日の夕方、ペイシャンスがそのように座っていると、やがて七月の沈みゆく太陽が隠れて夜になった。荒野の散策から戻ってきた父親と出くわしたのはその時である。「パティじゃないか」と彼は言った。「いつも今時分はそこに座ってるのかね？ 遅すぎやしないか？ 寒くないかい？」

「いいえ、お父さま、寒くはないわ」

「でも、家に入らないかい？ 入るのが遅くなってしまい、寝る前に時間がなくて、お休みも言えないのは寂しいからね」

彼女は立ち上がり、父に続いて牧師館に戻った。一緒に居間に入って背後でドアが閉まると、彼女は父に近づいてキスをした。「ねえ、お父さまのもとを離れなきゃならなくなったら、とても悲しい思いをさせるかしら？」

「離れなきゃならんだって！」と彼は言ったが、娘の真剣な、厳粛とも言える声の調子に驚いていた。「永久に、という意味かね？」

「私が結婚するようなことになったら？」

「えっ、結婚かね！ いやいや、悲しい思いなんかしやしないよ。おまえが愛する人と結婚するのなら、パティ、とても嬉しい気持ちになるさ——とても、とっても嬉しい気持ちにな。おまえがいないと、わびしい毎日になるだろうがね」

「そこなのよ、お父さま。私がいなくなると、どうなさるつもりなの？」

「何か問題があると言うのかね、パティ？ 心に重くのしかかっている

現在の責任から少なくとも解放されるはずさ。おまえがいなくなったら、どうするかだつて？ あと数年もすれば、おまえ、私はすべてが終わってしまうよ。でも、おまえ、相手は誰なんだね？ 誰かがおまえに何か言ったのかね？」

「ただの思いつきよ、お父さま。そんなことはあまり考えないんだけど、あの時はたまたま考えてたんです」

それで、この話題はそのまま放置されてしまった。このことが起こったのは、例のプロトン大尉の再訪の日が完全に確定し、ミス・ウルズワージーに知らされる前だった。

そして、その二度目の訪問がついになされた。読者は、ミス・ル・スマージャが甥っ子にオクスニー・カウンの再訪を許可した時の言葉から、ミス・ウルズワージーの恋愛がまんざら認められていないこともないと理解されたかもしれない。プロトン大尉は、ある目的があつて戻って来ないのであれば、再訪しなくてよいと告げられていた。そう告げられても、彼はなお来ることに固執したのであつた。彼が伯母にほのめかされた意味を十分に理解していたことは間違いない。「ぼくは必ず戻って来ますよ」と彼は言っていたからだ。そして、その言葉どおり、彼は今そこにいた。

ペイシャンスは、プロトン大尉がニュートン・アボットの鉄道駅に到着する予定の時刻も、駅からオクスニー・カウンまで十二マイルの坂道を越えるのにかかる時間も、正確に知っていた。言うまでもないことだが、その日の午後、彼女がミス・ル・スマージャの家を訪れることはなかった。しかし、そこに行かずとも、彼が近くまで来ていることはなんとなく分かっていたかもしれない。彼がオクスニー・カウンに向かう道は牧師館の門のそばを通っていたため、ペイシャンスは寝室の窓辺に座っていれば、彼の姿が見えたはずだ。だが、その日の朝、寝室の窓辺に座るつもりはなかった——恋人が来るのを待ちわびて、そわそわして

いる自分を責めるようなことはしたくなかったのである。自分を探し求めているのは彼の方なのだし、そうしたいのなら、牧師館への道は分かっているはずだ。

ミス・ル・スマージャ——善良で、いとしい、正直者で元気な老嬢——は、盟友のために不安であわてふためいていた。だからと言って、甥っ子がペイシャンスと結婚することを望んでいたわけではない——いや、もっと正確に言えば、彼が最初に彼女たちの所に来た時も、そのような望みを抱いていたわけではない。彼女は縁結びが好きなのでもない。さらに、オクスニー・カウンに住む自分たちは、イートン・スクウェアの若者に来てもらわずとも、うまくやって行けると考えていた。いや、前々から心の中でそう思っていた。この老嬢の人生計画は、牧師のウルズワージーがダートムアから天に召されたら、その娘は自分と一緒に住み、自分が「浮世の煩わしきから脱した」あとは、オクスニー・カウンの地所とクロイジー氏の農場とを所有する独身の女主人になり、ブロートン家全員に大きな失望を味わわせるがよいというものだった。それは甥っ子が再訪する前の計画——ペイシャンスが遺児となる父の死までは口に出せない計画であった。とはいえ、その甥っ子が現れた今、すべてを変更しなければならなかった。ミス・ル・スマージャの計画は老後の話し相手を見つけることであったが、それは今では彼女の主たる目的ではなくなった。彼女は自分自身のことよりもペイシャンスのことを考えていたし、この盟友には今やもっと幸せな前途が開けているように彼女には思えた。

「ジョン」と、ミス・ル・スマージャは最初の挨拶が終わるとすぐ甥っ子に言った。「最後の言葉、憶えてるかい？ おまえが立ち去る前に言ったことだよ」

さて、筆者自身はミス・ル・スマージャの誠意というものを高く評価しているものの、思慮分別については大したことがないと思っている。

彼女の場合は、おそらく、成り行きに任せた方が吉と出ることが多かったからである。

「どうだったかなあ」と大尉は答えた。にもかかわらず、彼はこの最後の言葉を実際よく記憶していた。

「おまえに会えて嬉しいよ、とっても嬉しいよ。もし——もし——」と彼女は言う前から、口をつぐんだ。彼女は勇気を振り絞っても、甥っ子がミス・ウルズワージーに求婚する目的だけのために舞い戻ってきたのかどうか、その質問を思い切ってしまうことができなかった。

実を言うと——短篇小説という制限の中では謎を仕込む余地がないので、単純明快な真実を端的に言えば——ブロートン大尉はその質問をすでにペイシャンス・ウルズワージーに対して投げかけていた。オクスニー・カウンを立ち去る前の日、彼は牧師の娘に決まり文句でプロポーズしていたのだ。それに先立ち、彼はペイシャンスが最高に甘い蜂蜜のように耳で味わえる言葉を何度も熱く語っていたので、その流れで求婚せざるを得なくなったのである。そのような立場にいる男が来る日も来る日も娘に愛の告白をしていたならば、彼女のもとを立ち去る日には、何か明確な趣旨があることを語らないといけないのではないだろうか。そうしなければ、彼は嘘つき、自己中、詐欺師とさえ呼ばれることに甘んじなければならない。しかしながら、ブロートン大尉がした求婚は正直で真剣なものであった。彼は正直に、真剣にそうしたが、それは言葉というか、愛する娘の誇り高い心を満足させるのに十分とはとても言えない口調でなされた。その時までには彼女は、彼を心の底から愛していると自分自身でも認めていたが、そうした告白をまだ彼には実際していなかった。相手に対して彼女は、恋人であれば当然ながら相思相愛の印と見なされるような言葉をかけたり、好意を示したりしていなかったのだ。彼の話に耳を傾けながらも、そのような言葉は裕福な上流階級の人からなる社交界の友だちのために残しておくように頼んだ。すると、彼

は突如として彼女の手を握って大きな声で求婚した——おそらく、希望に打ち震える求婚者としてではなく、自分が購入したいものを自由にできている分限者^{ぶんげんしゃ}としてそうしたのだろう。

「このことはもっとよく考えた方がよろしいですわよ」と彼女は最後に言った。「もし私を本当に妻にしたいのなら、たっぷり時間をかけて考えてから、またここに戻って来ても遅くはありませんわ」

こう言って彼女は彼をロンドンに立ち去らせたのだが、今また彼はオクスニー・カウンに戻ってきたわけである。

* * * * *

ペイシャンスは、その日、彼が自分の所に来るなどと、自分を偽ってまで思いたくなかったので、台所や家の中を忙しく動き回りながら、二人の女中にいろいろと指示を与えていた。それゆえ、この家では今日の午後も普段どおり過ぎ去るように思えた。ペイシャンスたちはいつも四時に夕食をとり、今のような夏の時期は、その時間より前に家から遠くへ出かけることは滅多^{めった}になかった。この日、彼女は四時きっかりに父と食卓に就いてから、夕食後はヘルプハウムまで行って来ると言った。

六時に父がささやかな楽しみのおティーを飲み終わると、帽子の紐を縛って単身で散歩に出かけた。足早に家を出る際に、どの道を通って行くかについて父には何も言わなかった。彼女は、オクスニー・カウンに通じる小道をどんどん進んでいる間も、ブロートン大尉が自分の方に向かって来ていないかどうか、確かめる気などなかった。道からそれて、石の踏越し段を乗り越え、最初は高台の野原を通り抜け、それから荒地を横切ってヘルプハウムに通じる小道に入った時も、彼女は一度も後ろを振り返らず、彼がやって来ている足音に耳をそばだてることもしなか

った。

彼女はヘルプハウムの借地人の年老いた寝たきりの母親のそばに一時間以上もいてやった。「お嬢さまに神様の祝福がありますように！」と、彼女は帰り際に言われた。「それから、お嬢さまの人生行路を明るく照らして幸せにしてくださる、そんな方が遣わされますように！」

これらの言葉は、ペイシャンスがげっそりやせた農家の女と別れてから、最初に越えた石の踏越し段の所で待っていたジョン・ブロートンの姿を目にした時まで、ずっと彼女の耳に意味ありげに残っていた。

「パティ」と、彼は彼女の手をとり、自分の両手でしっかり握りしめながら言った。「君を追いかけるのは大変だったぜ！」

「ブロートン大尉、誰が頼んだのかしら、そんなこと？」と、彼女は笑みを浮かべて答えた。「ロンドン暮らしで体力のない方にとっては大変な旅だったでしょうに。明日の朝までお待ちになれば、牧師館で会えましたのに」

とはいえ、彼女は彼から手を引っ込めることも、恋人として自分に近寄って話をする、そんな権利なんか彼にはないふりをすることもしなかった。

「いや、とても待てなかったよ。君はそうじゃないみたいだけど、ぼくは大好きな人に会いたくてたまらなかったんだよ」

「私の大好きな人が誰か、どんなに会いたいと思っているか、どうして分かるんですか？ あそこに大好きな年輩の女性がいます。彼女に会うためなら、歩く距離なんか何とも思いませんわ」と彼女は言って、彼から手を引っ込めながら、先ほど後にしてきた農家の方を指さした。

「パティ」と、彼はしばらく間を置いてから言ったが、その間ずっと彼女は大きな目で彼の顔をじっと見つめていた。「ぼくは今日、ロンドンから真っすぐ、このオクスニー・カウンまで来て、伯母さんの家から君の足取りをずっと追って来たんだぜ。あの質問をするためだけのため

にね。ぼくのこと、愛してるかい？」

「まあ、まるでヘラクレスみたい！」と、彼女はまた笑いながら言った。「ホントに今朝ロンドンを出たばかりなの？ まあ、最後に歩いた時間を除いても、汽車の中に五時間、郵便馬車の中に二時間もいたんですね。もっと自分の体を大切にされた方がいいですよ、ブロートン大尉！」

もし彼女が話の最中に手を彼の腕に置いていなかったら、彼は腹を立てていたであろう——しつこく質問されるのが嫌いだったからだ。実際には、腕に置かれた手の柔らかな感触で、彼女の言葉の不愉快さは軽減されていた。

「ぼくがしたことはすべて、君からひと言、聞きたいからなんだよ」

「私の言葉にそんな力があるなんて！ でも、父が私たちを荒野の立^{りつ}石^{せき}か何かと間違えるといけないんで、このまま歩き続けましょう。伯母さまは元気だと思われましたか？ この一週間ほど、伯母さまの肩にのしかかった重荷がどんなものか、お分かりになればいいんですがね。この荒涼とした、兵糧攻めにあったような地域で、どうすれば甥っ子が十分に飲み食いできるかという心配ですよ、それは」

「そんな心配、伯母さんはしなくてよかったのに。ぼくほど無頓着な男はいないからね」

「でも、あなたが自分の倶^{クラブ}楽部の料理人を自慢してるのを耳にしたことがありますわよ」と彼女は言った。それからまた、沈黙が一、二分ほど続いた。

「パーティ」と言って、彼はまた小道で立ち止まった。「ぼくの質問に答えてくれ。答えを求める権利があると思うんだ。ぼくのこと、愛してるかい？」

「愛してたら、どうなるんでしょうか？ あなたには完璧な点が多すぎて、私の弱い心では耐えられないことを愚かにも認めてしまったら、どうなりますかね、ブロートン大尉？」

「君はぼくを愛してないんだ。でなきゃ、こんな時に冗談なんか言わないからね」

「たぶん、そうですね」と彼女は答えた。彼女は自分自身のユーモアについては一歩も譲らないと決めているかのように見えた。それからまた二人は歩き続けた。

「パティ」と彼は繰り返して言った。「今夜——今晚、今現在、君と歩いている間に返事をもらおうからね。さもないと、明日には帰って、二度とふたたび、この場所には戻ってこないぞ」

「まあ、ブロートン大尉、あなたなしで、どうやって私たちに生きて行けとおっしゃるんですか？」

「結構だ。この散歩の終わりまでは、君の話をすべて聞こうじゃないか。そのあと、ひとこと言ってくれば、すべて解決するよ」

この間ずっと、彼女は自分が彼を不当に扱っているような気がしていた。彼を心の底から愛していることは分かっている。彼と別れるのは命が縮む思いだろう。彼の新たな申し出を聞いていた時は、あまりの喜びで我を忘れていた。彼は、どんな女の子も恋人から受けることができないような、そうした強い献身的な愛情の証拠を自分に与えてくれている。そのことを彼女は承知していた。それでもなお、彼女は彼が聞きかたがっているひとことを言う気になれなかった。その言葉を一度でも言ったら最後、自分の愛に永遠に圧倒されるに違いないことが分かっていたからだ。その言葉を一度でも言ってしまったら、盲目的な崇拜で彼を甘やかしてダメにするだけだろう。その言葉を一度でも言えば、おそらく彼が聞き飽きるまで、何度も何度も彼に繰り返して言わなければならないはずだ！そして今や、彼は自分を脅すような口調になっている。そんな後で、どうして話を続けることなどできようか？彼がそんな脅しをすることなく、彼女への質問を改めないかぎり、絶対に話を続けるつもりはなかった。それで、二人は黙って歩き続けた。

「パティ」と彼はついに言った。「どんなことがあっても必ず、君には答えてもらうからね。ぼくのこと、愛してるかい？」

彼女はじっと立ったまま、彼の顔を見上げながら震えているようだった。しばらく彼と向かい合って立っていたが、それから両手を彼の肩に置いて答えた。「ええ、ええ、ええ、心の底から、心の底から——身も心も」と答え、彼女は彼の胸に頭を埋めた。

* * * * *

プロートン大尉は自分が今まさに両腕で抱いている娘の——情熱にあふれて一途な娘の——心からの感謝に驚くと同時に喜びを感じていた。彼女は感謝の言葉を述べ、愛情の言葉を発してくれたのだ。彼女は、最高に甘い誓いを何度も何度も立てながら、自分の言葉はその心と同じように嘘偽りがないと力説するだけであった。今いる場所から牧師館の門までの散策はとても甘美なものだった。ロンドンから当地までの距離や移動時間の長さについて、彼はもはや何も言わなかった。その代わり、曲がり角では必ず彼女を立ち止まらせた。それは、彼女の腕を自分の腕にぐっと押しつけ、彼女の大きな目をじっと見つめ、楽しい時間を引き延ばすためであった。今ではもう彼女の口から茶化すような言葉も、彼がロンドンで着ている美服に対するからかいも、彼のロンドン往復についての笑いを交えたコメントもなかった。彼女はまったく正直にすべてを話した。今まさに示した情熱で自分の真実の愛を証明する前から彼をずっと愛していたこと、自分はよくよく考えて彼の最初の言葉を鵜呑みにするのは賢明でないと思ったこと、彼にはロンドンに戻って熟考してもらった方がよいと考えたこと、この長い夏の間、彼に忘れられてしまうのではないかと、思っただけで自分の勇気ある決断を後悔しそうになったこ

と、彼が戻って来ると伯母さんから聞かされて大喜びで心が躍ったことなど、すべて包み隠さずに話したのである。

「それでも」と彼は言った。「ぼくと会えて嬉しそうじゃなかったよね？」

「あら、そうですか？ 私のように田舎に隔離された生活を送ってる娘の気持ちは、きっと理解できないでしょうね。嬉しいなんて言葉じゃ、私の喜びは言い表せないわ。でもね、今日、とっても会いたかったわけじゃありませんよ。あなたがまた近くにいることを実感したかっただけです。明日まで会わなけりゃよかったって、今じゃそう思ってます」と彼女は答えたが、彼の腕を抱きしめている、その愛撫は最後の言葉が嘘であることを雄弁に物語っていた。

「いいえ、今晚は来ないでちょうだい」と、彼女は牧師館に通じる小さな門扉^{もんび}まで来ると言った。「ホントに来てはダメ。あなたが家に入ったら、しかるべき振る舞いができなくなりますから」

「しかるべき振る舞いなんかしてほしくないな」

「まあ！ それはロンドンのために取っておくんですか？ でもね、ブロートン大尉、今日はティーにも夕食にも、お招きするつもりはありません」

「お父さまときっと握手ぐらいはできますよ」

「今晚はいけません——ジョン、私から父に伝えるまで——ですかね？ すぐに伝えなきゃなりません」

「もちろんだよ」

「じゃあ、明日になったら父と会っていただきましょう。えーっと——何時にいらっしゃるように伝えればいいですかね？」

「朝食頃に」

「ダメです、ホントに。あなたの伯母さまが作ってくださってる焼いた七面鳥と冷やしたパイはどうなるんですか？ 私の家に冷やしたパイ

なんかありませんよ」

「冷やしたパイは嫌いだな」

「それは残念！ でも、ジョン、私は朝食後すぐに家を出ないといけないの。二時か三時に来てちょうだい——お願いだから。それなら、あとで一緒にペネロプ伯母さまの所に行けるわ。明日、会うことになってますから」

それで一件落着し、幸せ者の大尉は、帰り際に自分の唇を彼女の唇に押し当てようとしたが、ほとんど抵抗されることもなかった。

ブロートン大尉はオクスニー・コウンまで歩いて戻りながら、この件については翌朝まで伯母に何も言うまいと心に決めていた。すべて再吟味したい、できればひとりになって、じっくり考えたいと思ったのだ。彼は人生の一步、男に求められる人生でもっとも重要な一步を踏み出していた。その一步が賢明なものであったかどうか、よく考えてみる必要があったのである。

「彼女に会ったんだね？」と、ミス・ル・スマージャは甥っ子が客間に入って来ると、とても心配そうに尋ねた。

「ミス・ウルズワージーのことですね。ええ、会いましたよ。彼女の姿を見つけたとき、ぼくは長い散策中で、たまたま会ったんです。実はですね、伯母さん、もう寝ようと思うんだ。今朝は五時起きでしたし、その後ずっと動き回ってましたからね」

ミス・ル・スマージャは、今晚はもう何も聞けないことを悟ったので、彼に燭台を手渡し、自分の部屋に行かせてあげた。

しかし、ブロートン大尉はすぐベッドに向かわなかったし、床に就いてもすぐ眠れなかった。あのような処置をしてしまったけれど、はたして賢明だったのだろうか？ 彼は、多くの男たちがそうであるように、世俗的な問題で万事を成り行きに任せてしまうような人間ではなかった。彼はいろんな視点を自分で身につけ、自分なりの人生観を持っていた。

金銭至上主義は悪だと自分で明言していたものの、それ自体が善である事柄に付随している限り、お金もまた善だと言ってはばからなかった。今回の結婚という出来事に関して、それに付随するものがないことを残念に思っていた。いや、それについては踏ん切りがついていたし、損失は我慢するつもりだった。生活の手段として自分自身の収入があるにはあったが、望ましいと言えるほどのものではなかった。彼は、今後の生活状況が現在のそれとまったく異なることだけを考えたとしても、自分が既婚男性になるのも悪くないという結論に完全に達していた。それゆえ、後悔することは何もなかった。パティ・ウルズワージーは善良で、愛情にあふれ、賢明で、美しい女性なので、十分に満足していたのだ。過去四ヶ月、来る日も来る日も心の中ではっきりとそう断言していたことを考えると、もし現在それほど満足していないとしたら、それは実に奇妙なことであろう。とはいえ、自分は満足してるじゃないかと今また繰り返して言ったとしても、四ヶ月前に比べると、この点についてはそれほど確信があったわけではない。こんなことを言うと実に悲しいが、それが真実であるような、そんな気がしてならない。オモチャが手に入ってしまうと、予想していた喜びの大半は消えてしまうものだから——特に簡単に手に入れた場合は。

ブロートン大尉は、このデヴォンシャー再訪の意図を家族の者たちに話していなかったのだから、彼らが満足してくれるかどうかについては自分で考えなければならなかった。女王陛下の枢密院で金色棒を奉持する親衛隊長であるオーガスタス・ガンブルトン閣下と結婚していたミス・ル・スマージャの妹は、自分の息子に対して何と云うだろうか？ この妹は両手を広げてペイシャンス歓迎し、大切にしてくれるだろうか？ それから、ペイシャンスはロンドンを気に入るだろうか？ 逆に、ロンドンにはペイシャンスに似合うだろうか？ ブロートン大尉は自分が彼女に多くのことを教えてやらねばならないだろうから、時間を無駄にせず、

その教えにすぐ取りかかるのがよいと思った。彼がその夜に考えたのはここまでだったが、翌朝になるともう一歩進んで、彼女の自分に対する態度を心の中で批判するようになった。熱烈に、完璧に、当意即妙になされた自分への愛の告白——あれはあれで実に心地よかった。そう、とても心地よかった。だが——しかし——ちょっとした冗談を言ってから愛の告白をしたとき、彼女は女性の美德としての慎みに少し欠けていたのではあるまいか？ 男というものは愛していると言われるのが好きであるにもかかわらず、結婚相手の女性がやたらと男性の気を引こうとするのは望まないものだ。

ああ！ そうだ。その日の朝、彼は身づくろいの準備をしながら、そのように自分に言って聞かせた。読者の皆さんは「それなら彼は人でなしだ」とおっしゃるでしょう。筆者は彼が人でなしでないとしたこと一度もない。しかしながら、筆者は言うておきたい——天下の公道という踏み慣らされた道では、そうした人でなしに会うことは決して珍しくないのだ。ペイシャンス・ウルズワージーが冷たい返事として彼にロンドンへ戻って自分の愛について熟考するように言った時も、彼女の態度から少なくとも今はまだ彼のことに関心がないように思えた時も、遠く離れたことで彼が彼女に思いこがれている時も、彼女の魅力や才能や誠実さが自分のものになったのは、この上なく望ましいことだと思えた。それらはすべて今や彼のものである。いや、実際、最初から彼のものだったのだ。この田舎育ちの娘の心は、彼の口から最初の言葉が出た時に彼の手に落ちていたのである。彼女の告白はそのようなものではなかつただろうか？ 彼女はとても素敵——実際に、とても素晴らしい女性だ。彼は心から彼女を愛していた。しかしながら、自分をあまりにも安売りしすぎたのではあるまいか？

ブロートン大尉が人でなしではなかつたと言うつもりはまったくない。しかし、人でなしであろうとなかろうと、彼は自分に正直な男であ

った。その日の朝も、（上に述べたような疑問がすぐ彼の心に重くのしかかるようになった）その後の数日間も、彼は彼女との誓いの言葉から逃げようなどと決して思わなかった。その日の朝食時、彼はミス・ル・スマージャにすべてを話した。すると、この老嬢は思いやりのある慈悲深い考えから、自分の財産に関する使い途を彼に打ち明けてくれた。「いつも私はペイシャンスを相続人として見てきたし、これからも今までどおりそうするからね」

「ああ、そうですか」とブロートン大尉は言った。

「でもね、このささいな財産を彼女が私の妹の子に戻してくれると思うと、とても、とっても嬉しいよ。おまえは母親の財産をもらうだろうし、私の財産を含めて、すべてが一緒になるってわけだからね」

「そうだね！」と言ったブロートン大尉は、財産については独自の见解を持っていて、伯母が一族と血縁のまったくない人間に土地を自由に譲れると考えていることは、現状においてさえ聞きたくないことだった。

「このこと、ペイシャンスは知ってるんですか？」

「いいえ、これっぽちも」と老嬢は答えた。それ以後、この件に関しては、もう何も話されなかった。

* * * * *

その日の午後、ブロートン大尉は牧師館へ行き、ペイシャンスの父親から喜びと祝いの言葉を受けた。その場にいた彼女は何も語らず、その後は実際ほとんど同席もしていなかった。それから、恋人たちはオクスニー・カウンまで歩いて行き、そこでさらなる祝福の言葉を受けた。

「すべてが結婚式の鐘のように陽気になった」——少なくともペイシャンスに関してはそう言える。彼女の至福を少しでも損なうような、そ

んな言葉は彼女の愛らしい口からはまったく漏れなかったし、そんな表情は彼女の端正な顔にまだ浮かんでいなかった。彼女の愛が確かめられた最初の日は彼女にとって間違いなく幸せな日であったし、彼女がベッドの横にひざまずいて彼のために祈った時は、自分の喜びが何らかの懸念で乱されるという感覚も彼女にはなかった。

その後の三、四週間については簡単にさっと、ペイシャンスは婚約の翌日ほど楽しいと思わなかったとだけ、ここでは述べておこう。彼女の恋人の態度には何か——当初は彼女にもはっきり分からなかったことが——次第に彼女の感情を逆なでするような何かが見られた。

ブロートン大尉は十分な愛情を示してくれていた。その点をはっきり証明してもらう必要はない。しかし、この愛情と結び付いて存在しているように見えたのは——彼女は厳しい言葉を思い浮かべるのが実際のやだったが——自分はふさわしくない女性だと彼が考え始めている、そういう可能性である。それで彼女は自問してみた——自分は彼にとって十分ふさわしいのだろうか？ その点に少しでも疑問があれば、心の葛藤で胸が引き裂かれる思いをしようとも、この縁組は解消すべきである。真実はこうだった——彼は絶対必要と思っていた彼女への教育をすでに始めていたのだった。ところで、この若い恋人の自発的な同意を得て、誰かがドイツ語や数学を教えようとしたならば、彼女は従順な生徒になったであろう。しかし、家庭教師を気取ったような男が彼女の同意なしに正しい礼儀や行儀を教えるとしたら、彼女が従順になる可能性は皆無であった。

このような事態が四、五日ほど続いた。五日目の夕方、ブロートン大尉と彼の伯母は牧師館で午後のティーに招かれた。特別なことは起こらなかったが、牧師とミス・ル・スマージャが夕方ずっとバックギャモンをひたすらやると言い張ったので、それはブロートン大尉にとって、婚約者がロンドン生活でいろいろと変わらなければならないことについ

て、少し意見を述べる良い機会となった。それで、ある言葉を——花嫁の身分をもっと上の社会的地位まで高めてやるといった、何かちょっと相手を蔑むさげすような言葉を彼は発してしまった。ペイシャンスはじっと我慢していた——父親とミス・ル・スマージャが同じ部屋にいたからだ。彼女は怒りの言葉を発することなく、古い牧師館をそれとなく蔑視するような言葉に、当座はじっと辛抱して耐えていた。やがて、夕べの集まりもお開きとなり、ブロートン大尉は伯母と一緒にオクスニー・コウンへ帰って行った。

「もう日取りは決めたのかい？」と、伯母は自宅に近づくに彼に尋ねた。

「いや、まだだよ。ここを出立する前に決めるのがふさわしいかどうか、まだ分からないんだ」

「まあ、あんなに急いでたのに、この前は」

「ああ——そうだね——あれからじっくり考えたんだよ」

「この件はパーティがどう考えるかによるって、そう考えるべきだったわ」と、ミス・ル・スマージャは女性の特権を擁護しながら言った。「ご婦人が同意すれば、殿方はいつでも喜んでそうするって思われてるからね」

「ええ、普通の場合はそうですよ。でも、若い女性が自分の階級から連れ出してもらうとなると——」

「自分の階級だって！ ちょっと、ジョン、警告させてちょうだい。パーティに自分の階級なんて話をしてはダメですよ」

「ペネロウプ伯母さん。ペイシャンスはぼくの妻になるんであって、伯母さんの妻じゃないからね。ぼくにふさわしいと思える話題では、彼女と自由に話すことを許してもらわなきゃならないよ」と彼は言って伯母と別れたが、二人とも上機嫌というわけではなかった。

次の日、ブロートン大尉とミス・ウルズワージーは夕方まで会わなかった。あの忌まわしい言葉が彼の口から出る前は、明日の朝はたぶんミ

ス・ル・スマージャの家にいるでしょうと言っていた彼女であったが、その不吉な言葉が実際に恋人の口から出てしまったので、自宅に留まっていた。これは不機嫌による決断でも、怒りによる決断でもなく、彼と再会する前にしっかり考えた方がよいという確信によって決めたことである。彼もまた急いで彼女に会いたいというわけではなかった。彼の考え——その卑劣な考え——はこうだった。彼女は必ず自分を追ってオクスニー・コウンまで来てくれるだろう。しかしながら、彼女は来てくれなかった。それで、彼は彼女の家まで行って、一緒に散歩してくれるように頼んだ。

二人は家を出てからヘルプホウムに通じる小道を歩いたが、一緒に一マイルほど歩くまで、ほとんど何も話をしなかった。

ペイシャンスは、この小道を歩いていると、彼が到着した日の夜に一緒に同じ道を下っていた時に自分の耳で聞いた、あの甘美な言葉をはっきりと思い出した。しかしながら、彼の方はその時の甘美さをまったく憶えていなかった。この六ヶ月間ずっと自分は馬鹿な真似をしてきたのではないだろうか？　それが彼の心に強く取りついた考えであった。

「ペイシャンス」と彼はようやく口を切った。二人が牧師館を出てからというもの、彼はどうでもいいような言葉しか発していなかった。「ペイシャンス、君とぼくが今から踏み出す人生の第一歩の重要性だけど、ちゃんと理解してるよね？」

「もちろんよ。なんて奇妙な質問をするの？」

「というのは、時たま疑わしく思えるからだ。君は、自宅からオクスニー・コウンへ行く時みたいに何の苦労もなく、ここからロンドンの新居に移れると考えてるみたいだからね」

「それって非難のつもりなの、ジョン？」

「いやいや、非難なんかじゃなく、単なる助言だよ。非難だなんて、とんでもない」

「それは嬉しいわ」

「でもね、君が今から社会でどんなに大きな飛躍をしようとしてるか、そのことをできれば考えてもらいたいな」と彼は言った。それからまた二人は彼女が答えるまで何歩も黙って歩いた。

「じゃ、教えて、ジョン」と、彼女はどんな言葉を発すればよいか十分に考えてから答えた。彼女が話していると、その顔は真っ赤に染まり、両目は憤りでギラギラと輝くばかりであった。「どんな飛躍だと言うの？上への飛躍という意味なの？」

「ああ、そうだ。そうなるかね」

「たしかに、ある意味では、上への飛躍でしょうね。愛する人の妻になること、その人の幸せが自分に任されるという特権を得ること、自分がその人のもの——世界中でたった一人の選ばれた伴侶——になったんだと思うこと——それは実際に上への飛躍、その場合は天にも昇るような飛躍と言えるでしょう。でも、別の意味での飛躍のことをおっしゃってるんなら——」

「社会的地位のことを考えてたんだよ」

「それじゃ、ブローン大尉、あなたの考えは私を侮辱したことになります」

「侮辱しただって！」

「ええ、侮辱ですわ。あなたのお父さまが世間の評価で私の父よりも偉大な方であること、それは疑いようのない事実です。あなたが男性として女性の私よりも裕福であることも間違いなく事実です。ですが、こういったことが今のあなたにとって重きをなしてるのであれば、あなたは私だけでなく自分自身も辱めてることになりますよ」

「ペイシャンズ、自分で何を言ってるか、君はほとんど分かってないようだ」

「失礼ですが、ちゃんと分かってます。あなたが私にくださるもの

——そういう類の贈り物——はどれも、私があなたに与えてるものに比べると、まったく重みがありません。この国でもっとも偉大な領主さまの財産と地位があつたとしても、こうした私の天秤^{てんびん}では何の重みもないんです。もし——私は疑つてなかつたんですが——もし私の愛情のお返しに、あなたの愛情をくださつてたなら、その時は——その場合は——私にとっては十分すぎる返礼の贈り物になります。でも、そういった贈り物がないのなら、他のものは私の天秤にかけられる価値さえないんです」

「君の言うことはよく理解できないよ。ちょっと大げさじゃないかな」と、彼はしばらくしてから言った。それから、まだ夕方の早い時刻だったので、二人はそれ以上はほとんど何も話さず、歩いて牧師館に戻つた。

* * * * *

その日の夕方、ミス・ル・スマージャは甥っ子に結婚の日が決まったかどうか尋ねた。

「いいえ、何も決まっています」と、プロートン大尉は厳しい口調で答えた。

「でも、帰る前に段取りは付けるんでしょ？」

「付けませんよ、たぶん」と彼が言ったので、この話題はしばらく取りやめとなつた。

「ジョン」と、彼女は就寝前に言った。「おまえとペイシャンスの間に何か具合の悪いことがあるんなら、お願いだから話しておくれ」

「彼女に尋ねてくださいよ。ぼくから言うことは何もないから」

翌日の朝食が済んだ直後のことだったが、彼はミス・ル・スマージャの門の前の砂利道にペイシャンスがいるのに気づいて一驚を喫した。彼がドアを開けるために彼女の所へ行くと、彼女は手を差し出しながら、

話があって来たのだと言った。彼女の態度にためらう様子はなく、顔には怒りの表情も見られなかった。しかし、その歩き方や礼儀作法、声や顔つきには、彼が今まで見たことのない、少なくとも目を留めたことが一度もない、目的が定まったような様子が見られた。

「いいとも。一緒に外に出ようか、それとも二階に上がるかい？」

「庭のあずま屋サマー・ハウスに座って話しましょう」と彼女が答えたので、二人はそちらに向かった。

「プロートン大尉」と彼女は言った——そして、二人が腰を下ろすとすぐ、彼女は本題に入った——「あなたと私は夫婦めおとの契りを交わしましたが、せっかちすぎたかもしれませんね」

「どうして？」

「お互いの性格を十分に知ることなく、この婚約をしてしまったからかもしれません、おそらく——実際、もっと言うなら——事実そのとおりなんです」

「そうは思っていなかったけどね」

「そう思う時がおそらく来るでしょう。でも、私たちがもっとも大切にしてるもののために、手遅れにならないようにしましょう。万一、お互いの運命が結ばれたあとで、そうした考えがどちらかに浮かんだら、どんな運命が次に待ち受けてるのでしょうか！ どんなに恐ろしい、悲惨なことになるのでしょうか！」

このように話す彼女の態度には彼を圧倒してしまうような厳肅さがあった。そのため、こうした話題では権威主義的な口調で話したくなる彼も、そういう口のきき方をすることができなかった。しかし、彼はほどなく普段の自分を取り戻し、「こういうことが君の口から出て来るのは良くないな」と言った。

「私の他に誰がこんなことを言うのでしょうか？ 私のために戦ってくれる人など他にいるはずがありません。それから、ジョン、あなたの代

わりに誰が同じ戦いをしてくれると言うのですか？ これだけは言っておきますよ——私の方を向いて立ってる今のあなたのような考えでは、結婚式の祭壇で後ろめたさを感じることなく、真実の言葉とともに私に手を差し出すことなんか、とてもできないでしょう。私は間違っただけを言ってますか？ あなたは私と言い交わしたことをすでに悔やんでいます。そうじゃありませんか？」

彼は返事をせずに、椅子から立ち上がって庭のあずま屋の正面まで歩いて行き、そこで彼女に背を向けて立っていた。とはいえ、無作法なふるまいをするつもりはなく、どのように返事をしてよいか、実際に分からなかったのである。彼は彼女と言い交わしたことを半ば後悔していた。

「ジョン」と彼女は言って、立ち上がってから彼の所に行った。それは彼の腕に手を置くためであった。「私ね、とても腹を立ててたのよ」

「腹を立ててただって！」と、彼は急に食ってかかるように言った。

「そうよ、あなたに対して怒ってたの。まるで子供扱いされてるみたいだったから。でも、そうした感情はもう消えました。今は怒ってません。はい、私の手をどうぞ——友だちとしての手よ。二人の間で交わした契りの言葉ですが、交わさなかったことにしませんか？ そして、お互い自由になりましょう」

「本気で言ってるのかい？」

「もちろん本気です」と返事をしている時の彼女の目は、必死の努力にもかかわらず、涙であふれていた。しかし、彼は彼女を見ていなかった。そうした努力のおかげで彼女がすすり泣く声は聞こえなかった。

「心から喜んでそうするよ」と彼は言った。その口調からも、彼が相手の幸せのことを考えていないことは明らかだった。彼女が立腹していたこと——自分自身ではっきり言ったように怒っていたこと——も事実だった。だが、それにもかかわらず、どんなことを言っても、どんなことをしても、彼女は自分の幸せよりも相手の幸せを考えていた。それで、

彼女は今また腹の虫が承知せぬ気分になった。

「心から喜んでですね、ブロートン大尉！ ええ、それで結構ですわ。もし心から喜んでであれば、そうする必要はそれだけ大きくなります。明日、お帰りになるんですね。じゃあ、今、さようならを言いましょうか？」

「ペイシャンス、ぼくは説教なんかされたくないね」

「私からだと特にそうでしょうね。今、さようならを言いましょうか？」

「ああ、君の決心が固いのであれば」

「ええ、固いですわ。さようなら、ブロートン大尉。あなたの幸せを心から祈ってます」と彼女は言って、彼に手を差し出した。

「ペイシャンス！」と言った彼は、まるで彼女を脅して従わせようとするかのように、むっとりした渋い顔で彼女の顔を見ていた——そうしたければ、なおのこと、彼はそんな試みで苦勞する必要もなかったのかもしれないが。

「さようなら、ブロートン大尉。握手してください。もう長居はできません」

彼は手を差し出したが、なぜそうしたのかは自分でもほとんど分からなかった。彼女はその手を自分の唇に当ててキスをし、それから彼をあとに残し、サマー・ハウスから切り戸を抜けて、まっすぐ牧師館へと家路を急いだ。

* * * * *

「お父さま」と、その日の午後、彼女は父に言った。「あのね、怒らないでね。ジョン・ブロートンと私、すべてが終わったの。お父さまと私、お別れしなくていいのよ」

年老いた父がどんなに驚いたことか、どんなに心の底から悲しんだことか、ここで語っても無意味だろう。彼女が父に事の経緯を語っている時に、誰かに対する怒りの理由が述べられることはなかった。その日、少なくとも今は婚約から解放されたことを十分に確信してロンドンに帰った求婚者に対して、彼女は彼の不利になるようなことをまったく言わなかったのである。

【出典】

Anthony Trollope, "The Parson's Daughter of Oxney Colne," *Tales of All Countries*, 2nd. ser., 1863. Originally published in *The London Review*, March 2, 1861.

『中国漢字文化大観』

(北京大学出版社1995年 何九盈、胡双宝等)
〈第十四章(一)〉(王若江)

趙 晴 (訳)

漢字と農業(1, 2)

中国の農業はその誕生から数えるとすでに一万年近くの歴史がある。中華民族の生存と繁栄、文明と進歩はすべて農業と密接な関係がある。中国の農業発展史はまさに中華民族の文明史でもある。しかしながら、この農業発展史は一体どのように展開してきたのだろうか。もちろんさまざまな視点からの研究が可能であるが、中でも農業と関係する漢字の創造、その字形構成の根拠及び絶えず繰り返される派生の歴史的経緯に対する考察は非常に有意義な視点である。それによって、我々はいくつかの重要な情報を獲得し、中国農業発展史の真相の一部を明らかにすることができるのである。より具体的に言えば、農業と関係する漢字には、中国の農業文化の発展の痕跡が鮮明に残されているということである。

1. 農作物

前漢の『淮南子・修務訓』は次のように言う。

太古の時代、民は草を食べ水を飲み、樹木の実を採り、タニシやドブ

ガイの肉を食べており、疾病、中毒、外傷が多かった。そこで、神農は始めて民に五穀の栽培を教え、土地の善し悪し（燥湿、肥瘠、高下）の観察を教えた。また、百草の滋味と水泉の甘苦を嘗め、民に避けるべきものと採るべきものを知らしめた（「肥瘠」は土地が肥えているか痩せているか）。

伝説は、農業が木の実の採集から始まったことを教えている。人々は生きるために絶えずさまざまな探索を繰り返し、貴重な体験を蓄積し、そこから自覚的に効率よく穀物を栽培する段階へと進んでいった。伝説の中の神農氏は実際には何代にもわたる実践者の化身である。考古学者や農業史学者の考証によれば、殷代から周代にかけては原始農業の末期、集約農業の萌芽期に当たり、農業生産のレベルはすでに一定の水準に達していた。甲骨文字には「禾」「黍」「麦」「草」「秬」「畚」など、七種の農作物の名称が記録されているが（裘錫圭「甲骨文中所見の商代農業（甲骨文字から見た殷代農業）」、華南農業大学農業歴史遺産研究室編『農史研究』第8集、中国農業出版社、1989年）、当時の農業に関する主たる資料は周代の『詩経』であり、『詩経』に見られる農作物の名称は「黍」「稷」「麦」「禾」「麻」「菽」「稻」「秬」「粱」「芑」「苳菽」「秠」「来」「牟」「稌」など十五種に上る。（斉思和「毛詩穀名考」、『燕京学報』第36期、1949年）ここから、殷周時代の農作物の品種はすでに相当に豊富だったことがわかる。

禾と年

「禾」の字は甲骨文字では「𥝌」と書くが、一株の穀類を描いており、下部は根、中央部は葉、上部は一方に傾き垂れた穂である。字形から見ると、「禾」はもともと粟あわの専用名であったようであるが、甲骨文字ではすでに広く穀類一般を指し、非常に使用頻度の高い文字であった。例えば、卜辞によく見られる「𥝌(求禾)」は、穀物がよく育つことを祈

求するという意味で、「𠂔禾于河」は「求禾于河」（河神に豊作を祈る）と読む（羅振玉『殷墟書契後編』上二二・三）。人の認識というものは個別から一般へと向かうものである。「禾」の広義用法の出現は、当時の人々が、多くの場合、すでにさまざまな穀類の具体的特徴を超え、それらに共通する特徴を一般化していたことを物語る。穀類の汎称となった「禾」は「字根」（会意文字、形声文字の形符）の役割を担うようになり、「齋」「秣」「稻」「秈」「稷」「秀」「杆」「秧」「稗」「稼」「稿」など、農作物と関係する多くの新しい漢字を作り出した。

「年」という字は「禾」と密接に関係している。甲骨文字で「年」は「秝」と書き、人の頭の上に実った穀類が描かれており、穀物の収穫を意味する。現在で言う「年成」（一年の収穫）である。『穀梁伝・桓公三年』に「五穀皆熟^{みの}を年有^{みのり}りと爲す」とある。殷代の人々は作柄の良し悪しを重視し、甲骨文字にはよく「受年」や「受禾」のような豊作か否かを問う占いが出てくる。このような形式では「年」と「禾」は同義であり、後世にもこの意味は受け継がれている。例えば、北京の天壇公園には「祈年殿」という封建時代の帝王が天を祭る場所があるが、「祈年」とはまさしく五穀豊穰を祈るという意味である。「年」という字の常用義は時間概念を表すが、それも穀物に関係している。古代の中原地域では穀物が一年に一回収穫できた。そこで、植物の成長周期に対する観察を通して、時間周期としての「一年」という概念が生まれたのである。このような時間概念は、星座を観測することで認識された「一年」より早く生まれたことが、すでに資料によって証明されている。字形の変化により、現在では「年」と「禾」の密接な関係を知る人は少ない。

黍と稷

「黍」の甲骨文字は「𠂔」^{しよ}と書き、キビの姿を描いている。字形の下部は根であり、上部は左右に垂れた穂である。「黍」は原始農業時期の

重要な作物であった。「黍」は成長期が短く、乾燥にも寒さにも強く、低い生産能力と寒冷な気候という当時の中原地域の条件に適合していたため、広く栽培されるようになった。

「黍」は殷周時代の人々にとってたいへん重要な作物で、五穀の長と呼ばれ、祭祀には必ず献上された。甲骨文字に「登黍の礼」に関する記載がある。「登黍の礼」とは、収穫した「黍」を鬼神や祖先に祭り、敬虔の意を表すことである。「黍」は生産性が低かったため、社会生産力の向上に連れて、「黍」を含む生産性の低い作物は徐々に生産性の相対的に高い穀類によって置き換えられていった。春秋時代、あるいはそれ以前の時代に、「黍」の作付面積はすでに非常に少なくなっていた。『孟子・告子下』に「夫れ貉^{はく}は、五穀生ぜず、惟黍^{ただ}のみ之に生ず」とあり、ここから、孟子の時代、黍はすでに地勢の高い寒冷地でのみ栽培され、しかも五穀から外れていたことがわかる（「貉」は古代中国の東北部にいた民族）。しかし、祭祀のときは依然として鬼神や祖先に「黍」を献上していた。それは当時の人々が伝統を尊び、自らのルーツを忘れないようにしていたことを示している。

「黍」を供物としたのには、おそらく「黍」の芳香がもう一つ理由である。祭祀に当たり供物を祭るのは、祭祀者の敬虔さを表すためにすぎず、鬼神や祖先が実際に享受できるわけではない。しかし、芳香であれば鬼神や祖先にも届くであろうという発想である。『尚書・周書・君陳』に「黍稷馨^{しよしよくかくわ}しきに非ず、明德惟れ馨し」とある（「黍稷」はキビの総称）。これは言うまでもなく統治者の説教である。「黍」は決して芳香を放たない、芳香を遠くまで伝えるのは光明な徳行のみであると言っているが、「黍」は熟すと人の心に染み入る爽やかな香りを放つ。また、脱穀した「黍」は「大^{もち}黄^{きび}米」と呼ばれ、蒸すと鮮やかな黄色になり、たいへん香ばしい。

殷の人々は飲酒を好んだ。甲骨文字によく見られる「鬯^{ちやう}」の字は、黍に香草を加えて醸造した「におい酒」である。甲骨文字の「黍」は、「黍

に「水」を加えて「𩚑」とも書いた。許慎の『説文解字・黍部』は孔子の「黍は酒と為すべし。(黍という字は) 禾、入、水(から成る)なり」という言葉を引用している。そうすると、「黍」に「水」を加えた「𩚑」という字は、おそらく「酒」を指すのであろう。この字形の表す意味はまだ研究する余地があるが、しかし古代の人々が「黍」を用いて酒を造り、その香りが「黍」よりもさらに濃くて強烈であったことに疑いはないであろう。我々の先人は鬼神の好みをよく知っており、祭祀には必ず「黍酒」を献上した。後に「黍」が「禾」と簡略化され、現在の「香」の字になった。中国語の中で「香」は芳香の汎称であることが多く、特に穀類の香りを指すときは「香」を形符として造られた「馨^{けい}」の字を用いる。

「黍」は粘性食物で淡黄色の種子は粟より少し大きく、食物として、口当たりも味覚もきわめて優れている。生産高が低いため、殷周時代には貴族しか口にすることができなかった。『詩経・周頌・良耜』に「或^{ある}ひと來りて女を瞻る、筐及び筥を載う、其の饗は伊れ黍」とある(「筐」は四角い方形の竹かご;「筥」は円形の竹かご;「饗」は畑で働く人に届ける食事;「伊」は判断詞)。後漢の鄭玄の「箋」はこれに注して「豊年の時は、賤者と雖も猶^{なお}黍を食す」と言う。豊作の年には庶民でも「黍」が食べられたのである。逆に言えば、平年並みや凶作の時には、庶民は「黍」を食べられなかったということである。これは容易に理解することができる。殷周の時代を持ち出すまでもなく、今日の北方の農村においても、年越しのときに限り「黍」を使って餅や粽を作り「新黍」を味わう。「黍」は決して日常の食物ではないのである

「黍」は祭祀および貴族の生活と密接な関係を持っていたため、殷代の統治者は「黍」の栽培と収穫状況を非常に重視し、卜辞の中には殷王が自ら「黍」の植え付けや取り入れに参加する記録さえ見られる。そして、当時、祭祀に使う「黍」は殷王が手ずから植えた「黍」から選ばな

ければならなかった。例えば、「壬寅みづのえとらに卜して賓貞とう、王、往きて衆を以ひきいけい問きびに黍きびすか」（「黍」は黍を植える；『殷墟書契』前編五・二〇・二）、「庚辰かのえたつに卜して賓貞う、恵王、南の問に黍すか」（「黍」は黍を収穫する；『殷墟文字綴合』九五四七）など。春秋時代以降、「黍」の地位は低くなった。『韓非子・外儲説左下』は以下のような逸話を載せている。

魯の哀公が孔子に桃と黍を下賜された。孔子はまず黍を食べ、その後で桃を食べた。同席の者たちはみなそれを見てこっそり笑った。哀公は孔子に、「その黍は食べるものではない、桃の皮を擦って毛を取るためのものだ」と言った。それに対して孔子は、「存じております。しかし、黍は五穀の長であり、祭祀に用いる尊い供物であります。一方、桃は果物の中でも下等なものであり、祭祀の供物として宗廟に置くことさえまかりなりません。君子は卑しいもので高貴なものを磨くとは聞いておりますが、高貴なもので卑しいものを磨くというのは聞いたことがございません」と答えた。

この逸話から、春秋時代も末期になると、支配階級を含むほとんどの人々はすでに「黍」を軽視しており、孔子のようなひたすら周礼を復興しようとした者だけが「黍」を重視していたことがわかる。しかし、孔子の行動が人々に理解されることはなく、人々の目には滑稽にさえ映ったのである。

稷しよく（もろこし[きび]）。甲骨文字に「畚」という文字がある。畑に作物が一本が生えているような字形である。陳夢家の考証によれば、「畚」は「齋」である。『説文解字』に「齋は稷なり」とあり、「齋」は「穧」とも書かれる。「畚」は「齋」「稷」「穧」などの初文（最初の字形）であり、「齋」「稷」「穧」は字義を同じくする後発の形声文字である。（この三字はそれぞれ「齊」「祭」「夏しよく」を声符とするため、日本語における音読みは一様ではない）。

「黍」と同じく「稷」も原始農業時期の重要な作物であり、しかも両

者は非常に密接な関係にある。『詩経』には「黍」と「稷」が対比あるいは並列された例がよく見られる。

黍稷重穋、植穉菽麥。(「重」は「種」に通じ、早く植えて遅く成熟する稲；「穋」は「種」に通じ、遅く植えて早く成熟する稲；「植」は早く実る稲；「穉」は遅く実る稲；「菽」は豆類の総称；『詩経・魯頌・閟宮』)

彼の黍離離たり、彼の稷の苗あり。(「離離」は整然と植え付けられているさま；『詩経・王風・黍離』)

昔、我往きしとき、黍稷方に華けり。(『詩経・小雅・出車』)

古代の人々は祭祀を行うとき、「黍」と「稷」を同時に供えた。『荀子・礼論』に「饗には玄尊を尚にし、而して酒と醴を用ひ、黍と稷を先にし、而して稻と粱を飯わしむ」とある(「饗」は四季の祖廟の祭り；「玄尊」は祭礼において酒の代わりとした清水を入れた樽；「尚」は上に通じ、上に置く；「醴」は甘酒)。

「稌」という字は、「稷」が祭祀に使用された事実を反映している。「祭」は「稌」の字音を表す声符でもあり同時に、字義と関わる形符でもある。「黍」と「稷」の関係が密接な理由は、両者の形状が非常に似ており、一般の人には区別が難しいからである。古代の人々は、「黍」と「稷」を同類の植物とみなしたが、呼び名は変えた。穀実に粘り気の強いものと弱いものがあつたためである。古代の人々は「黍」を五穀の長としてあがめ、同類の「稷」も五穀の長としてあがめた。「稷」の生産高は「黍」より若干高く、粘り気が少ない。明の王象晋の『群芳譜』は「飯に炊けば疏爽にして、香は美なり」と形容しており、「稷」は人々の日常生活との関係が「黍」よりも密接であつた。そのため、「稷」は黄河流域の早期農作物の中で高い位置を占め、「穀神」と封じられるまでになつたのである。

中国には史上「穀神」が二人いた。一人は炎帝の息子の柱で、もう一人は周の始祖の棄(舜)である。言い伝えによれば、太古の時代、炎帝

族はすでに農業生産を始めており、人々は炎帝族の首領を神農氏と呼んだ。神農氏の息子の柱は当時の農業技官で、穀物の栽培を担当していた。当時の人々は重要な農作物である「稷」を農業技官の名前とし、柱を稷と呼んだ。おそらく稷の功績が突出していたのであろう、太古の人々は彼を穀神としてあがめ、祭祀を怠らなかった。周の始祖である棄の母親の姜嫄は炎帝族の末裔であった。棄は母親の影響を受け、小さい頃から麻や豆類を栽培し、大きくなってからも農耕を好んだ。人々はみな彼にならぬ、堯は彼を農業技官に抜擢して農業生産を大きく発展させた。人々は棄を后稷と呼んだ。異なる時代において農業を担当し、農業生産を発展させた二人の人物は共に神のようにあがめられ、稷と呼ばれた。ここからも、「稷」の作物としての地位の高さが見て取れる。

古代の人々は土地と食糧を立国の根本とした。「社」を大地の神とし、「稷」を穀物の神とし、「社稷」と並列して一語として「国家」の代名詞とした。後漢の班固の『白虎通義』に「人は土に非ずんば立たず、穀に非ずんば食わず。土地は広博にして遍く敬うべからずなり；五穀は衆多にして一一祭るべからずなり。故に、土を封じて社を立て、土尊の有るを示す。稷は五穀の長、故に稷を封じて之を祭る」とある（「土尊」は大地の神）。農業の発展につれ、「稷」の農作物の中に占める重要度はどんどん低くなっていったが、「社稷」は国家の代名詞として使い続けられ、北京の中山公園には明代の社稷壇が今でも保存されている。

来と麦

「麦」はもと「麥」と書いた。清の朱駿声の『説文通訓定声』は「麥」の「本来の訓は『往來』の『來』とすべきであり、至るである。『夂』に従い、『來』の声である。『往』と同じ意味を表し、古来より『來』の字と通用する」と述べる。朱駿声の説に従えば、「麥」の本義は「往來」の「來」であり、「來」の本義は「むぎ」であるということになる。し

かし、これは後世の字体にもとづいた字形分析で生じた誤解である。

甲骨文字において、本来「來」と「麥」は区別されておらず、字体は数十種に上る。「來」は「𠂔」「𠂕」「𠂖」のような字形を指し、穂の傾いた麦を描いたものである。中央の線は茎、下部は根、左右は斜めに垂れた葉、上端は穎（穂先）、間の小さな点は麦の粒である。甲骨文字に「庚辰に貞う、來を受くるか……來を受けざるか」とある（黄浚『鄴中片羽三集』四五・七）。これは麦が豊作かどうかを占った文である。甲骨文字の「來」は「往來」の「來」としてもよく使われた。例えば、「王、來たり人方を正（征）す」（「南明八七六」）〔「人方」は部族名〕。この二つの意味を区別するため、甲骨文字の段階でもう「麦」の旧字体「麥」が造られた。字形は「𠂗」「𠂘」である。麦の根の部分が強調され、筆画が増えている。篆書以降、根部を表す筆画が主茎を表す筆画と分離し、「夂」と書かれるようになった。（李孝定『甲骨文字集釈』、歴史言語研究所、台北、1970年）

甲骨文字に「來」や「麥」が見られるが、小麦の原産地は中原地域ではない。国際的に公認された小麦の原産地は西アジアである。現代の考古学における最も古い小麦の種子は今から約三千八百年前のもので、新疆孔雀河河畔の古墓溝墓地で発見された。大麦の原産地は中国の西南地区で、チベット地区の食糧生産は今でも大麦が主である。現代チベット語のハダカムギ（大麦の変種）はneと言い、「來」「麥」と発音が近い。麦は殷代にはもう東方に伝来しており、中原の人々に認識されていたと考えてよい。しかし、殷代に大麦と小麦が明確に区別されていたか否かに関してはまだ確証がない。

殷王朝の麦は主に他部族から略奪したものと献上されたものであった。略奪して獲得した麦は殷代の人々にとってたいへん貴重なものであったため、主として祭祀の供物に用いられ、卜辞では「登秣（麦）」と表現された。

殷代になると中原地域でも少しずつ麦を栽培するようになった。栽培方法は西域と同じで、春に種を蒔き秋に収穫した。中原地域は比較的温暖であったため、春秋時代以降、秋に種を蒔き夏に収穫する「冬小麦」が現れた。この耕作方法の改良は極めて大きな意味を持っていた。まず、二毛作を行う土地面積が拡大し、単位面積当たりの生産量が向上した。次に、冬小麦の収穫時期はちょうど秋に収穫する食糧の端境期に当たり、当時深刻であった食糧不足の有効な解決策となった。他には、麦の食用方法も漢代以降は大きな変化が生じた。もともと麦を用いて粥を作るだけであったのが、麦を粉に挽いて蒸しパンなどを作るようになり、麦の食用がより好まれるようになった。以上のような変化の結果、麦の作付面積は拡大を続け、北方地域で最も重要な農作物の一つとなった。

菽と豆

古代、大豆を「菽」と呼んだ。「菽」はもと「尗」と書き、『説文解字』に「尗、豆なり。尗豆の生ずるの形に象るなり」とある。「尗」は象形文字で、中央の横画は土地、縦画は茎、上部の一点は莢、下部の二点は根瘤を表す。「尗」から「叔」が派生し、字形は手で豆を拾うことを表し、本義は「拾い取る」である。例えば、「九月、苴を叔ふ」（「苴」は麻の実；『詩経・豳風・七月』）「叔」はまた豆を表す名詞としても使える。例えば、『莊子・列御寇』に「子は夫の犧牛を見たるか。衣するに文繡を以てし、食わしむるに芻叔を以てす」とある（「犧牛」は祭祀の供物とする牛；「文繡」は美しい刺繡を施した布；「芻叔」はまぐさと大豆）。後に、「叔」が兄弟の長幼の序を表す語として使われるようになったため、草冠を加えた「菽」で豆の意味を表すようになった。また、「豆」は本来器物（食物を盛る足つきの台）の名称であったが、「豆」と「菽」の古音が通用したため、「豆」で「菽」の意味を表すようになった。先秦時代の文献ではまだ「菽」が優勢で、「豆」で豆を表した例は『戦国策・韓策』の

一例のみであったが、秦漢以降は「豆」の字を使うのが通例となった。

大豆は非常に早く中国の歴史に登場した。『史記・周本紀』は、幼少時より「麻、菽を種樹するを好む」という后稷に関する言い伝えを載せている（「種樹」は栽培する）。『詩経』には「菽」と「苳菽」の記載がある。「菽」はマメ科の総称で、「苳菽」は豆類作物の一種（大豆）である。現時点において、中国で発見されている最古の大豆の実物は、春秋時代の晋の国の作物で山西省侯馬市で出土したものである。大豆は生産量が低く、成長に時間もかかるが、栽培は簡単で、肥料も必要なく、耐乾性も高い。

中国は古来自然災害による飢饉の多い国であったため、西欧の学者は我が国を「飢饉の国」(The land famine) とさえ呼んだ。そのため、古代の人々が大豆を栽培したのは「保歳」（端境期をなくす）という理由が大きい。前漢の農学書『汜勝之書』の記載によれば、当時の農家は凶作の年でも餓死を免れるよう、一人当たり五畝（約9.1アール）の比率で大豆を栽培したという。また、豆類が農作物の中で占める地位は社会政治とも非常に密接に関連していた。春秋戦国時代は社会が混乱し、戦争が頻繁に発生したため、豆類の地位が急速に上昇して「粟」（穀類）と並び称され、重要な食糧作物となった（「菽粟」と書いて食糧作物を指す）。漢代は社会が安定し、農業生産も大きく発展したため、豆の栽培量が少なくなった。この時期は、たとえ飢饉を救うためでも、黍、稷、蕎麦などの短期作物が多く栽培されていた。魏晋南北朝時代は北方で何年も戦乱が止まず、農地が荒れ果てた。北魏の時代になってようやく農業生産の回復が図られると、まず荒地を開墾して黍、稷を栽培した。その後、豆類と穀類の輪作が開始され、漢代と比較して豆類の地位は明らかに高くなった。（梁家勉『中国農業科技史稿』、中国農業出版社、1989年）

大豆はたんぱく質とアミノ酸を豊富に含む。春秋戦国時代以降、大豆

は徐々に主食から副食に変化した。戦国時代には味噌を作る材料として豆鼓とうし（大豆を発酵させて作った食品）がすでに用いられていた。伝説では、豆腐は前漢の淮南王劉安が発明したとされ、すでに二千年を超える歴史がある。また、漢代には豆もやしもすでに食べていたようで、馬王堆漢墓の161号竹簡にその記録が残っている。現在、世界各地で栽培されている大豆は、すべて直接あるいは間接的に中国に源を発する。ラテン語系言語で大豆を指す語の発音はいずれも「菽」の音に似ている。例えば、ラテン語 soja、英語 soy、フランス語 soya、ドイツ語 soja、ロシア語 соя、等々。（上掲『中国農業科技史稿』）

大豆は経済的価値に富むだけでなく、植物自体に土地を肥やす作用があり、豆柄も燃料として使える。また、大豆の根瘤菌は空気中の窒素を取り込み、地力を肥やす。大豆にこのような作用があることを古代の人々は気づいていた。前掲『汜勝之書』は「豆に膏有り」と表現している。したがって、新しく土地を開墾するときはよく二毛作で大豆を植える。冬小麦も大豆と輪作することが多かった。

2. 農具

農具は農業生産力の発展水準を示す重要な指標である。漢字を通して、原始農業から現代農業に至る過程で農具に発生した大きな変化を見てみよう。

力、耒、耜

「力」は最も古い農具で、土を掘るのに用いた。古代伝説の中にその痕跡が残されている。言い伝えによれば、中国の最初の「穀神」は炎帝の息子の柱で、後に稷と呼ばれた人物である。なぜ「柱」という名前が

つけられたのか。古代神の名前には、往々にしてなんらかの原始事物に対する崇拜が反映しているものである。ここで「柱」は最も原始的な農具の化身である。原始農業の初期段階において、人々は先の尖った木の棒を用いて土を掘り種を蒔くことしか知らなかった。「柱」とはそのような木の棒が拡大し神格化されたものである。「力」という字は甲骨文字で「𠂔」と書く。先の尖った木の棒を改造した農具の形を描いたものである。字形の下部には傾斜角があり、真っ直ぐな棒より土を掘りやすくなっている。下部の短い一画は、掘削力を強めるために取り付けた、足で踏む横木であろう。卜辞の中に「癸巳に貞う、其れ力するか。一には力せずか」とある（郭沫若『殷契粹編』三六九）。これは「力」を用いて耕作をするか否かを占ったものである。

「男」という字は甲骨文字で「𠂔」「𠂔」と書き、「力」を用いて畑で耕作するさまを描いている。「男」の本義は野良に出て働くことであるが、後に「男」は男子の意味を持つようになった。「𠂔」の字は甲骨文字で「𠂔」と書き、複数の農具が協力して働く意味を表す。「力」は木の棒を簡単に加工しただけの農具であったため、使用に労力を要し、効率も悪かった。一方、穴を掘っての種蒔きは時間に追われる作業であったため、多くの人が協力し合う必要があった。生産力の発展につれ、「力」は徐々に他の農具に取って代わられ、「力」という字も力のような抽象的意味を表すのが主たる用法になった。

「耒」と「耜」は本来形態も構造も異なる二種類の木製農具であった。「耒」は木の枝の形を真似て作った土を鋤く農具で、先が分かれている。甲骨文字では「𠂔」と書き、金文には「耒」「耒」のような手で「耒」を持った字形が残されている（容庚『金文編』、中華書局、1985年）。「耜」は木の棒の形を真似て作った、土を鋤いてならず農具であり、早期の農具「力」の発展形である。甲骨文字では「𠂔」と書かれる（徐中舒「耒耜考」、『中央研究院歴史言語研究所集刊』第2巻第1分冊、1930年）。

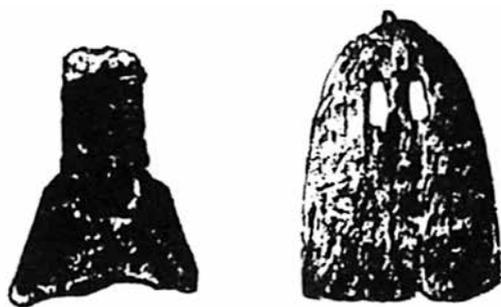


図1 河姆渡遺跡から出土した骨耜と木耜

生産力の発展につれ、「耒」も「耜」も徐々にその原始的形態を脱し、現存する文献に見られる「耒」と「耜」はすでに合体して一種の農具を表す複合語となっている。『易経・系辞下伝』には「包犧氏没して、神農氏作り、木を斲りて耜と爲し、木を揉めて耒と爲し、耒耨の利、以て天下に教ふ」とある。「耒」と「耜」はそれぞれ「耒耜」の異なる部位を指し、下部の土を掘り起こす部分を「耜」と呼び、上部の手に持つ部分を「耒」と呼んでいる（「耒耨」は土を鋤き草を刈ることを言うが、「耒耜」の誤りである可能性がある）。（図1参照）「耒耜」は古代における農耕の主要農具であり、各種農具の通称としてもよく使われた。そのため、他の農具、特に木製あるいは木製の柄のある農具を表す文字は、「耜」「耜」「耜」「耜」「耜」「耜」「耜」「耜」「耜」「耜」など、部首に「耒」を用いたものが多い。また、これらの文字の多くは二つの意味を持ち、特定の農具（名詞）としても、その農具を用いて行う作業（動詞）としても用いられた。

「耒」を部首とする文字を通して、我々は古代の礼制の一部を知ることできる。甲骨文字で「耜」の字は「耜」と書き、人が手と足を使って「耒」を操作する姿を描いている（郭沫若『甲骨文字研究』、科学出版社、1962年）。金文では「昔」が声符として加わり、「耜」は象形文字

から形声文字の「𠂔」に変化し、後に「籍」と書かれるようになった。この本来象形性の非常に高い文字は、古代文献の中では特に天子が自ら耕す農地を指した。『礼記・月令』に「天子、親したしく耒耜みずかを載せ、……躬みずから帝籍を耕す」とある。天子が自ら耒耜を手に取り土地を耕すというのは、もちろん形式的なものにすぎないが、中国古代の儀式の一つであり、「籍田」と呼ばれた。毎年春耕の前に、帝王は自ら宗廟祭祀の儀式を執り行い、自らが耕作に励むという行為は、政権の農業に対する重視を明確にして人民に農耕を奨励し、生産力を向上させようとする意図を持ったものである。

辰と農

「辰」は甲骨文字では「𠂔」と書く。鎌の類いの除草に用いる原始的な農具で、字形上部の「𠂔」は甲骨文字では「石」を表し、「辰」が石製の除草農具であったことがわかる。「辰」は「𠂔」とも書いた。考古学調査によると、初期の除草農具には天然の貝殻で作られたものもあり、字形下部の数本の縦線は貝殻の筋を表している。この字は後に「蜃」と書くようになった(郭沫若『甲骨文字研究・積支干』)。前漢の劉安の『淮南子・汜論訓』に「蜃すを摩くさぎりて磨くさぎる」とあり、これは蛤の殻を研いで鋭くしてから草刈りに使うという意味である。「辰」は古代文献の中でよく他の意味に使われた。例えば、十二支の第五支を表す；年月日を記録する；二十八宿の一つの房星を指す——星座と農業は密接に関係したため、星に農具の名を付けた。後に、「辰」は広く二十八宿を指した。この意味は「辰」の常用義となり、除草用農具という本義は逆に使われなくなった。

「農」の字は甲骨文字で「𠂔」「𠂔」と書き、「辰」と「𠂔」あるいは「𠂔」からなる。「𠂔」と「𠂔」の意味は同じで、この字形は「辰」を用いて草木を刈り取るさまを描いている。金文では「農」を「𠂔」「𠂔」と書き、

字形に田畑や農作業を行う手や足といった要素が新たに加えられている。金文の「農」の字は「農」の繁体だと見てよく、それに対して甲骨文字は簡体である。「農」の繁体は「辰」という農具の使用には大変な労力を要したことを表している。「辰」は中耕期に用いる後世の除草農具とは異なり、種をまく前に荒野の雑草を刈り取り、新田を開墾する道具である。一方、「農」は手に「辰」を持ち除草する作業を表す。

原始時代の農耕作業は、播種が終われば収穫を待つだけで、除草し新田を開墾することはすべての生産活動を先導するものであった。そのため、「農」という作業が人々に重視されたことは言うまでもなく、甲骨文字には「農」を神の名として祭祀を執り行ったことが記録されている。後に人々は農業の創始者を「神農氏」と呼び、また「農」という字を農業の総称とした。

この播種前の開墾に用いる「辰」という農具は、荒地の減少と既耕地の大量増加につれ、特に金属製農具の出現によって徐々に用いられなくなった。中耕と除草が農耕の重要な一環になった後、新たな中耕除草用の農具が考案された。殷代に現れたのは「錢」と「鑄^{はく}」である。「金」を部首としていることからわかるように、「錢」と「鑄」は石や貝殻ではなく、青銅を用いて作られた農具である。

刀、刈、鎌

考古学調査によって現在すでに新石器時代の石刀や蚌^{ほう}刀が多く発見され、それらが当時の刈り取り用農具であったことも証明されている（「蚌」はドブガイ、ハマグリ）。「刀」は甲骨文字で「刂」と書き、柄のついた刀の象形である。また、「利」は「利」「利^か」と書き、「刀」で「禾^か」（穀類）を刈り取り、切り滓が飛散するさまを描いている。しかし「刀」は刈り取り専用の農具ではなく、一般的な切断用工具である。例えば、「初」は「刀」を用いて「衣」を造る布を裁断する、「剛」は「刀」で「網」

を切断する、「劓^ぎ」は「刀」で「鼻」を削ぐという意味である（「劓」は中国古代の刑罰の一種）。切断する対象の違いによって、刀の形状にもさまざまな違いが生じ、それを表す専用の名称と文字が造られた。

「刈^{がい}」はもっぱら草刈りや穀類の刈り入れに用いる農具である。考証によると、甲骨文字に見える「𠂔」と「𠂕」の二字が「刈」の初形である。この二字は「𠂔(禾)」と「考」に従う会意文字で、「𠂔」は刈る取る対象の雑草や穀物を描き、「考」は刈り取りの道具を描いたものである。「考」は始め「𠂔」「𠂕」と書いた。下部は「刀」の象形である。「刈」は後に「𠂔」「十」と簡略化され、篆書ではさらに「刈」となって、最初の字体とは大きく異なる。その後、類別化の必要から、再び「刀」を加えて「𠂔」と書くようになった（裘錫圭『甲骨文字考釈・釈𠂔𠂕』、『古文字研究』第4集、中華書局、1980年）。

「刈」の様式はどうだったのであろうか。春秋時代の『国語・齊語』に「時の雨既に至る。其の槍、刈、耨、鍤を挟み、旦暮を以て田野に従事す」とあり、これに対して三国時代の呉の韋昭は「刈は鎌なり」と注す（「槍」は草を刈る農具；「挟」は手に持つ）。すなわち、「刈」とは鎌であり、考古学調査でも殷代中期以降の石製の鎌や蚌製の鎌が多く発掘されている。殷墟宮殿区の一つの穴蔵だけで数百本の石鎌が発見されたことさえある。しかも、鎌はすでに定型化しており、現在の鎌と同じく、刃の側がくぼんだアーチ形をしている。そのため「刈鉤^{がいこう}」とも呼ばれた。鎌という農具は非常に早く現れたが、その呼び名としては「刈」あるいは「刈鉤」が初期の通称であり、「鎌」は方言にすぎなかった。前漢の揚雄の『方言』五に「刈鉤、江淮陳楚の間は之を鋤^{しやう}と謂う、或いは之を鋤^かと謂う、(函谷) 関自り西は之を鉤と謂う、或いは之を鎌^{れん}と謂う、或いは之を鋤^{けつ}と謂う」とある。字形から見れば「鎌」は「金」を部首としているので、春秋戦国時代における鉄器の大生産を背景に生まれたものと推論できる。この時代に至り、鉄鎌が石鎌に取って代わったのである。

農具の名称として「鎌」は徐々に方言から共通語になり、もっぱら農作物を刈り取る農具を指した。

春秋戦国時代の鎌には二種類あり、一つは穀物の茎を切るのに用い、もう一つは穂を切り取るのに用いた。後者は「銚ちゅう」とも呼ばれ、『説文解字』には「銚、禾かを穫る短鎌なり」とある。「銚」は「鎌」と並び当時の農民たちの必需品であったようだ。『管子・輕重乙』に「一農の事、必ず一耜し、一鈹たい、一鎌、一鋤どう、一椎ついで、一銚有り」とある（「鈹」は大型の鋤：「鋤」は「耨」に同じ；「椎」は槌）。「銚」はもっぱら穀物の穂を刈り取るために用い、比較的軽便であったため、史書には、古代の帝王が象徴的に収穫するときには「銚」を用いたと記載がある。例えば、『漢書・王莽伝』に「予の西めぐに巡るに、必ず躬みづから銚を載せ、縣毎に則ち穫りて、以て西成を勸めん」とある（「西成」は秋の収穫に関わる農作業）。しかし、現在「鎌」と「銚」の区別はなくなっている。

犁

「犁れい」は耕地用の農具で、「牛に従い、利の声」の形声字である。この字形を見ると、「犁」という文字が「牛」を部首としているのは、牛を使って引いたからだと考える人が多いと思われる。しかし、この文字が造られた当時、「牛」と「犁」はそういった関係ではなかった。

語源の角度から言うと、「犁」は「黎れい」「黧れい」と同源字であり、いずれも「黒い」という意味を表した。『広韻』に「黧は黒にして黄なり」とある。「黎」も黒色を表す。例えば、周代には庶民を「黎民」と呼び、秦代には「黔首けんしゅ」、漢代には「蒼頭」と呼んだ。「黎」「黔」「蒼」はすべて黒色の意味で、黒い頭髪を指す。古代には、官や士、また富豪は常に冠や巾を頭にかぶり、庶民のみが頭髪を露出させていたため、黒髪が庶民の代称となったのである。「犁」という文字はもっぱら牛の黒に黄の混ざった毛色を指すために造られた。例えば、『論語・雍也』に「犁牛

の子、^{あか}駢くして且つ角あらば、用ふること勿からんと欲すと雖ども、山川其れ捨てんや」（黒に黄のまだら牛の子でも、赤い毛並みで、また角の形がよければ、[祭祀の供物として]用いないでおこうと思つても、山川の神々の方でそれを見捨てたりはしない）とある。このように、最初「犁」は色彩の関係で「牛」と結ばれていたのである。

耕地農具としての「犁」は「耜」から発展してきた。「耜」を使うときは、足で「耜」の下部に付けられた小さな横木を踏み、その力で土を掘り起こす。「犁」は「耜」の拡大版のようなもので、先の尖った木を曲った木の先に取り付け、それを引っ張って土を掘り起こした。初期段階では、「犁」は木製あるいは石製で、人力で引いた。また、「犁」とも呼ばれておらず、「耒耜」という一般名で呼ばれていた。考古学調査によれば、春秋戦国時代に「鉄口犁」が出現した。「鉄口」というのは、「犁」の下端の土を掘り起こす部分に取り付けられた三角形をした鉄片のことで、後にそれは「鏵^か」と呼ばれた。当時の「鏵」はまだ比較的小さく、狭くて浅い溝を掘り起こすことしかできなかった。漢代以降、「犁」は大きな発展を見せ、「鏵」の先端部は鈍角から鋭角に変わり、さまざま形式の「犁」が造られるようになった。掘削の質を高めるため、「鏵」にへらを取り付け、土を片側あるいは両側へ掘り起こせるようにした。そうすることで、土をほぐし、砕き、掘り返す「犁」の機能が強化され、同時に地面に残っている葉や草に土をかぶせ地中に埋められるようになった。この「犁」という農具は今もなお使われている。

「犁」がなぜ「犁」と名づけられたのかということ、文字が創られた当時の音声言語で分離分割することを [li] と言ったからである（例えば「劓」「鑿」「耒」など、すべて [li] と読み、分離分割の意味を有する）。「耜」から発展した耕地農具は、まさに土を掘り起こして溝を造る（土を両側に分離させる）道具であったため、「li」と呼ばれた。この耕地農具に対して、人々は新しい文字を造らず、牛の色を表す「犁」の字を

借用した。それは「犁」の声符「利」の発音が分離分割の [li] に等しいだけでなく、形符の「牛」も耕地農具としての「犁」の意味と関係するからである。当初、「犁」は人力の耕地農具であり、現代では機械であるが、「牛」と「犁」は手を携えて中国の大地で二千年もの長きにわたり勤勉に働いた。両者の関係は密にして不可分である。

翻訳メモ：

古代中国の社会ではほとんどの人が「四民」（士、農、工、商）に属し、残る一部が帝、王、将、相、公、卿、大夫であった。「四民」の社会的地位は低かったが、中華文明の殿堂を創り上げたのはまさに彼ら「四民」であった。漢字の中には、「四民」が日々の実践の中で獲得した多くの貴重な体験が溶け込んでいる。中国の農業はその誕生から数えるとすでに一万年近くの歴史がある。中華民族の生存と繁栄、文明と進歩はすべて農業と密接な関係があり、中国の農業発展史はまさに中華民族の古来の文明史でもある。

この農業発展史の展開についてさまざまな研究が行われていると思うが、農業と関係する漢字の創造に対する考察は、私にとって特に面白い視点である。それによって、農業と関係する漢字には、中国の農業文化の発展の痕跡が鮮明に残されていると強く感じた。

本稿は〈農業と漢字〉の前半で、農作物と農具の漢字字形構成の根拠、また絶えず繰り返される派生の歴史的経緯などについて観察したものである。後半に農地と水利、農耕制度、穀物の加工と貯蔵などについての考察が行われ、それらの内容は次回に続く。

本稿は樹立社による『漢字文化大観』（杉村博文監修）の日本語翻訳（本稿で翻訳した第14章は2025年春以後出版見込み）で筆者が担当した翻訳箇所を考察等を書き加えたものである。尚、本稿は字数の都合上、一部の翻訳を省略した。

愛知学院大学語学研究所規程

(名称・所属)

第1条 本研究所は愛知学院大学語学研究所（以下「本研究所」という）と称し、愛知学院大学教養部に設置する。

(目的)

第2条 本研究所は建学の精神に則り、外国語の総合的研究につとめ、外国語教育の向上を目的とする。

(事業)

第3条 本研究所は下記の事業を行う。

- (1) 外国語及び外国語教育に関する組織的研究
- (2) 外国語教育活動の調査と分析
- (3) 研究成果の発表及び調査・分析の報告のための研究所報の刊行
- (4) その他設立の目的を達成するに必要な事業

(組織)

第4条 本研究所の所員は本学教養部語学担当の専任教員から成る。

(役員・任期)

第5条 本研究所に次の役員をおく。

所長1名、副所長1名、委員若干名

任期はいずれも2ヵ年とし、再任を妨げない。

(所長)

第6条 所長は、所員会議の議を経て、学長これを委嘱する。

- 2 所長は本研究所を代表し、運営全般を統括する。

(副所長)

第7条 副所長は所員会議の議を経て、所員の中から研究所長これを委嘱する。

2 副所長は所長を補佐する。

(運営委員会)

第8条 本研究所に運営委員会をおく。

2 運営委員会は、所長、副所長、委員から成り、所長は運営委員長を兼務する。運営委員会の規程は別に定める。

(所員会議)

第9条 本研究所に所員会議をおく。

2 所員会議は全所員をもって構成し、その過半数の出席をもって成立する。

3 所員会議は所長が召集し、その議長となる。但し、全所員の4分の1以上の請求があった場合、その請求より2週間以内に所長は所員会議を開催しなければならない。

(経費)

第10条 本研究所の経常費は愛知学院大学の年間予算をもってこれにあてる。

(規程の改正)

第11条 本規程の改正は、全所員の3分の2以上の賛同をえ、教養部教授会の議を経て、学長の承認をうることを要する。

附 則

本規程は、昭和50年4月1日より施行する。

本規程は、平成11年2月12日より改正施行する。

『語研紀要』投稿規定

(投稿資格)

第1条 本誌に投稿する資格をもつ者は、原則として、語学研究所所員とする。

(転載の禁止)

第2条 他の雑誌に掲載された論文・研究ノート・資料・翻訳は、これを採用しない。

(著作権)

第3条 本誌の著作権は当研究所に、個々の著作物の著作権は著者本人に帰属する。

(インターネット上の公開)

第4条 本誌はインターネット上でも公開する。

(原稿の形式)

第5条 投稿に際しては、つぎの要領にしたがって、本文・図および表を作成する。

- (1) 原稿は原則として電子媒体による入稿とし、プリントアウトを一部添付する。
- (2) 本文の前に、別紙で、つぎの3項目を、この順序で付する。
 - (i) 題名および執筆者名
 - (ii) 欧文の題名および執筆者名
 - (iii) 論文・研究ノート・資料・翻訳の区別
- (3) 原稿の欧文箇所は、手書きの場合、すべて活字体で書く。
- (4) 図は、白紙または淡青色の方眼紙を墨書し、縮尺を指定する。
- (5) 写真に、文字または印を入れるときは、直接せずに、トレーシング・ペーパーを重ねて、それに書き入れる。

(6) 原稿は、原則として、刷り上り18ページ（和文で約16,000字）以内とする。

(原稿の提出)

第6条 投稿希望者は、運営委員会の公示する提出期限までに、同委員会に提出する。締切日以降に提出された原稿は、掲載されないことがある。ただし、申込者が、所定の数に達しないか、または、それを超える場合には、同委員会がこれを調整する。

(原稿修正の制限)

第7条 投稿後の原稿の修正は、原則として、これを行わないものとする。やむをえない場合は、初校において修正し、その範囲は最小限にとどめる。大幅な修正の結果、印刷費が追加されたときは、追加費用を個人負担とすることがある。

(校正)

第8条 校正は、原則として、第2校までとし、本文については執筆者がこれに当り、表紙・奥付その他については、編集委員がこれに当る。

(抜き刷り)

第9条 抜き刷りは、論文・研究ノート・資料・翻訳各1篇につき、30部までを無料とする。これを超える分については、実費を執筆者の負担とする。

付則

1. 本規定の改正には、語学研究所所員の3分の2以上の賛成を要する。
2. 本規定は、平成3年4月12日から施行する。
3. 本規定は、平成13年4月27日に改正し、即日施行する。
4. 本規定は、平成14年5月9日に改正し、即日施行する。
5. 本規定は、平成14年10月15日に改正し、即日施行する。
6. 本規定は、平成28年11月25日に改正し、即日施行する。

申合せ事項

- ◇ 第1条の「投稿する資格をもつ者」には、運営委員会が予め審議した上で投稿を認めた非所員を含むことができる。
- ◇ 運営委員会が、非所員の投稿の可否を審議対象とするのは、以下の場合である。
 - (1) 語学研究所所員との共同執筆による投稿
 - (2) 語学研究所所員が推薦する本学教養部の外国語科目担当非常勤講師（本学非常勤講師と学外者の共同執筆も含める）の投稿
 - (3) 語学研究所の講演に基づいて作成されたものの投稿
- ◇ 上記(1)(2)(3)に該当する投稿希望者がある場合は、運営委員会を開いて投稿の可否を決定し、その投稿希望者に通知する。
- ◇ 上記(1)(2)(3)のいずれに該当する場合も抜き刷りは1篇分とする。
- ◇ 第4条に関連して、本誌は国立情報学研究所が電子化した上でインターネット上に公表し、利用者が無料で閲覧できるものとする。
- ◇ インターネット上の公開は第28巻第1号から適用する。

語学研究所 第28回講演会

日時：令和6年9月27日(金) 17時00分～19時00分

会場：日進キャンパス2号館 2108教室

講師：顧 艶 俳優(中国)

演題：私が歩んできた時代

語学研究所 第39回研究発表会

日時：令和6年11月29日(金) 17時00分～18時30分

会場：日進キャンパス2号館 2108教室

講師：三上 綾介 教養部専任講師

演題：外国語発話のわかりやすさに関わる言語特徴

執筆者紹介（掲載順）

- 水 野 友 貴 : 本学非常勤講師・英語担当
関 ソ ラ : 本学非常勤講師・韓国語担当
松 岡 光 治 : 本学非常勤講師・英語担当
趙 晴 : 本学非常勤講師・中国語担当

語学研究所 所員一覧

英語

石川 一久 (所長)

川口 勇作

香ノ木 隆臣

近藤 浩 (委員)

佐々木 真

澤田 真由美

菅井 大地

早川 真理子

藤田 淳志

三上 綾介

山下 あや

鷺嶽 正道

Heather L. Doiron

Glenn D. Gagne

Russell L. Notestine

ドイツ語

糸井川 修 (副所長)

中国語

勝股 高志 (委員)

朱 新建

中村 綾

韓国語

文 嬉眞 (委員)

編 集 後 記

『語研紀要』第50巻第1号をお届けします。論文2篇、翻訳2篇の構成で、合計4篇の作品を掲載することができました。ご寄稿いただきました先生方、運営委員の先生方、並びに当研究所を盛り立ててくださった所員の皆様に厚くお礼申し上げます。それぞれの作品には、執筆者の先生方の日頃の研究・教育の成果が反映されていると思います。本誌の作品がきっかけになり、読者の皆様に新たな興味・関心を抱いていただけましたら幸いです。

(石川 一久 記)

令和7年1月20日 印刷 (非売品)

令和7年1月30日 発行

愛知学院大学教養部 語学研究所 所報

語研紀要 第50巻第1号 (通巻第51号)

編集責任者 所長 石川 一久

発行所 愛知学院大学 語学研究所
〒470-0195

愛知県日進市岩崎町阿良池12

Tel.0561-73-1111～5番

印刷所 株式会社あるむ

名古屋市中区千代田3-1-12

Tel.052-332-0861

CONTENTS

ARTICLES

Linguistic Characteristics of TED Talk from a Systemic Functional
Perspective:
Generic Structure and Register of Amy Cuddy's Talk
..... Yuki MIZUNO (3)

A study on the proper usage of the Korean expression “-keyss-” “(u) lkey
(yo)” and “-(u)l kes/ke” which corresponds to the Japanese non-past
predicative form “-ru” expressing the speaker's future intentions: aiming
for application to beginner-level Korean language education
.....MIN, Sora (21)

TRANSLATIONS

Anthony Trollope, “The Parson's Daughter of Oxney Colne”
..... Mitsuharu MATSUOKA (53)

“Treatise on Chinese Character Culture” 〈Chapter14 (1) 1, 2〉
Wang Ruojiang
..... Zhao QING (81)

FOREIGN LANGUAGES & LITERATURE

Vol. 50 No. 1 (WHOLE NUMBER 51)

ARTICLES

- Linguistic Characteristics of TED Talk from a Systemic Functional
Perspective:
Generic Structure and Register of Amy Cuddy's Talk
..... Yuki MIZUNO (3)
- A study on the proper usage of the Korean expression “-keyss-” “(u) lkey
(yo)” and “-(u)l kes/ke” which corresponds to the Japanese non-past
predicative form “-ru” expressing the speaker's future intentions: aiming
for application to beginner-level Korean language education
..... MIN, Sora (21)

TRANSLATIONS

- Anthony Trollope, “The Parson's Daughter of Oxney Colne”
..... Mitsuharu MATSUOKA (53)
- “Treatise on Chinese Character Culture” 〈Chapter 14 (1) 1, 2〉
Wang Ruojiang
..... Zhao QING (81)

Published by Foreign Languages Institute

AICHI-GAKUIN UNIVERSITY

Nagoya Japan, January 2025